

პროფ. დოქ. ოლაფ მუთჰორსტი

სამოქალაქო, საპროცესო და გაკოტრების სამართლის პროფესორი (ბერლინის თავისუფალი უნივერსიტეტი)

ასოც. პროფ. დოქ. გიორგი რუსიაშვილი

თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

საქართველოს სამოქალაქო კოდექსი

გათვალისწინებულია საქართველოს 2017 წლის 30 ივნისის კანონი №1195-ის
საფუძველზე შესული ცვლილებები

საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 50-ე–146-ე მუხლების გერმანული თარგმანის რევიდირებული ვერსია*

პარალელური დანაწესებით გერმანიის სამოქალაქო კოდექსიდან

კარი მეორე გარიგებანი თავი პირველი ზოგადი ნორმები	Kapitel 2 Rechtsgeschäfte Abschnitt 1 Allgemeine Vorschriften	
მუხლი 50. ცნება გარიგება არის ცალმხრივი, ორმხრივი ან მრავალმხრივი ნების გამოვლენა, რომელიც მიმართულია სამართლებრივი ურთიერთობის წარმოშობის, შეცვლის ან შეწყვეტისაკენ.	Art. 50 Begriff Ein Rechtsgeschäft ist eine ein-, zwei- oder mehrseitige Willenserklärung, die auf die Entstehung, Änderung oder Aufhebung eines Rechtsverhältnisses gerichtet ist.	BGB: Keine entsprechende Regelung.
მუხლი 51. ცალმხრივი ნების გამოვლენის ნამდვილობა 1. ნების გამოვლენა, რომელიც მოითხოვს მეორე მხარის მიერ მის მიღებას, ნამდვილად ჩაითვლება იმ მომენტიდან, როცა იგი მეორე მხარეს მიუვა. 2. ნების გამოვლენა არ ჩაითვლება ნამდვილად,	Art. 51 Wirksamkeit einer einseitigen Willenserklärung (1) Eine empfangsbedürftige Willenserklärung wird ab <u>in</u> dem Zeitpunkt wirksam, in dem sie der anderen Partei zugeht. (2) Eine Willenserklärung wird nicht wirksam, wenn die	<i>Erl.: ცალმხრივი [einseitigen] ist eine unrichtige Formulierung für die eigentlich gemeinte Empfangsbedürftigkeit.</i> <i>Erl.: მეორე მხარე [andere Partei] ist eine unrichtige</i> BGB § 130 Wirksamwerden der Willenserklärung gegenüber Abwesenden (1) ¹ Eine Willenserklärung, die einem anderen gegenüber abzugeben ist, wird, wenn sie in dessen Abwesenheit abgegeben wird, in dem Zeitpunkt wirksam, in welchem sie ihm zugeht. (1) ... ² Sie wird nicht wirksam, wenn dem anderen vorher oder

თუ მეორე მხარე წინასწარ ან მაშინვე განაცხადებს უარს.
3. ნების გამოვლენის ნამდვილობაზე შეიძლება გავლენა არ მოახდინოს გარიგების დამდეგი პირის გარდაცვალებამ ან ამ კოდექსის 1293-ე მუხლის მე-4 ნაწილით გათვალისწინებულმა შემთხვევამ, თუ ეს მოვლენა ნების გამოვლენის შემდეგ მოხდა.
საქართველოს 2015 წლის 20 მარტის კანონი №3339 – ვებგვერდი. 31.03.2015წ.

andere Partei sie vorher oder gleichzeitig widerruft.

(3) Die Wirksamkeit einer Willenserklärung kann der Tod der Person, die das Rechtsgeschäft abgeschlossen hat, oder ~~das Ereignis gem. der Fall des~~ Art. 1293 Abs. 4 dieses Gesetzes nicht beeinflussen, wenn dieses Ereignis nach Abgabe der Willenserklärung eingetreten ~~sind~~ ist.
[Fn.: Das georgische Gesetz v. 20. März 2015, №3339 – Webseite, 31.03.2015]

Formulierung für die eigentlich gemeinte erklärende Partei.

Erl.: მოვლენა [Ereignis] bezieht sich auf beide genannten Tatbestandsalternativen, daher sollte wiedergegeben werden, dass შემთხვევა [urspr.: das Ereignis gem. Art. 1293 Abs. 4] sich von მოვლენა [Ereignis] unterscheidet.

gleichzeitig ein Widerruf zugeht.

(2) Auf die Wirksamkeit der Willenserklärung ist es ohne Einfluss, wenn der Erklärende nach der Abgabe stirbt oder geschäftsunfähig wird.

მუხლი 52. ნების გამოვლენის განმარტება
ნების გამოვლენის განმარტებისას ნება უნდა დადგინდეს გონივრული განსჯის შედეგად, და არა მარტოდენ გამოთქმის სიტყვასიტყვითი აზრიდან.

Art. 52 Auslegung einer Willenserklärung
Bei der Auslegung einer Willenserklärung ist der Wille nach vernünftiger Einschätzung festzustellen, und ~~sich~~ nicht an dem buchstäblichen Sinne des Ausdrucks ~~zu~~ festzuhalten.

BGB § 133 Auslegung einer Willenserklärung
Bei der Auslegung einer Willenserklärung ist der wirkliche Wille zu erforschen und nicht an dem buchstäblichen Sinne des Ausdrucks zu haften.

Vgl. BGB § 157 Auslegung von Verträgen
Verträge sind so auszulegen, wie Treu und Glauben mit Rücksicht auf die Verkehrssitte es erfordern.

მუხლი 53. გარიგების არარსებობა მისი შინაარსის დაუდგენლობის გამო
გარიგება არ არსებობს, თუ არც გარეგნული გამოხატვიდან და არც სხვა გარემოებებიდან არ შეიძლება ზუსტად დადგინდეს გარიგების შინაარსი.

Art. 53 Nichtvorliegen ~~des~~ eines Rechtsgeschäfts wegen Nichtfeststellung bei Nichtfeststellbarkeit dessen Inhalts
Ein Rechtsgeschäft liegt nicht vor, wenn weder aus den ~~Äußerungen~~ Erklärungen noch aus anderen Umständen der Inhalt des Rechtsgeschäfts ~~exakt festgestellt~~ bestimmt werden kann.

Erl.: დაუდგენლობა [urspr.: Nichtfeststellung] sollte besser mit „Nichtfeststellbarkeit“ übersetzt werden.

Erl.: გამოხატვა [urspr.: Äußerungen] ist ein terminus technicus für rechtsgeschäftliche Willensbetätigung, der besser mit „Erklärung“ übersetzt werden sollte.

Vgl. BGB § 154 Offener Einigungsmangel; fehlende Beurkundung
(1) ¹Solange nicht die Parteien sich über alle Punkte eines Vertrags geeinigt haben, über die nach der Erklärung auch nur einer Partei eine Vereinbarung getroffen werden soll, ist im Zweifel der Vertrag nicht geschlossen. ²Die Verständigung über einzelne Punkte ist auch dann nicht bindend, wenn eine Aufzeichnung stattgefunden hat. (2) Ist eine Beurkundung des beabsichtigten Vertrags verabredet worden, so ist im Zweifel der Vertrag nicht geschlossen, bis die Beurkundung erfolgt ist.

Vgl. BGB § 155 Versteckter

	Einigungsmangel <i>Haben sich die Parteien bei einem Vertrag, den sie als geschlossen ansehen, über einen Punkt, über den eine Vereinbarung getroffen werden sollte, in Wirklichkeit nicht geeinigt, so gilt das Vereinbarte, sofern anzunehmen ist, dass der Vertrag auch ohne eine Bestimmung über diesen Punkt geschlossen sein würde.</i>
მუხლი 54. მართლსაწინააღმდეგო და ამორალური გარიგებანი ბათილია გარიგება, რომელიც არღვევს კანონით დადგენილ წესსა და აკრძალვებს, ეწინააღმდეგება საჯარო წესრიგს ან ზნეობის ნორმებს.	Art. 54 Gesetzswidrige und unsittliche-sittenwidrige Rechtsgeschäfte Ein Rechtsgeschäft, das gegen eine gesetzliche festgelegte Regelungen-und ein gesetzliches Verbot verletzt sowie oder gegen die der öffentlichen Ordnung, oder die den sittlichen Normen verstößt widerspricht, ist nichtig. Erl.: ამორალური [urspr.: unsittliche] sollte mit „sittenwidrig“ übersetzt werden. Erl.: არღვევს [urspr.: verstößt] sollte mit einem terminus technicus für die Verletzung von gesetzlich normierten Schutzbereichen übersetzt werden, was für die Abgrenzung zwischen unbeachtlichen und beachtlichen Verstößen wichtig sein könnte. BGB § 134 Gesetzliches Verbot Ein Rechtsgeschäft, das gegen ein gesetzliches Verbot verstößt, ist nichtig, wenn sich nicht aus dem Gesetz ein anderes ergibt. BGB § 138 Sittenwidriges Rechtsgeschäft; Wucher (1) Ein Rechtsgeschäft, das gegen die guten Sitten verstößt, ist nichtig.
მუხლი 55. გარიგების ბათილობა გავლენის ბოროტად გამოყენების გამო ბათილია გარიგება, რომელიც დადებულია ერთი მხარის მიერ მეორეზე გავლენის ბოროტად გამოყენებით, როცა მათი ურთიერთობა დაფუძნებულია განსაკუთრებულ ნდობაზე. <u>საქართველოს 2012 წლის 8 მაისის კანონი № 6151 – ვებგვერდი, 25.05.2012წ.</u>	Art. 55 Nichtigkeit eines Rechtsgeschäfts wegen Machtmissbrauchs Ein Rechtsgeschäft, das unter Missbrauch des Einflusses von Seiten einer Partei auf die andere vorgenommen wurde, ist nichtig, wenn das Verhältnis zwischen den Parteien auf besonderes Vertrauen begründet ist. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 8. Mai 2015, №6151 – Webseite, 25.05.2012] Vgl. BGB § 138 Sittenwidriges Rechtsgeschäft; Wucher (2) Nichtig ist insbesondere ein Rechtsgeschäft, durch das jemand unter Ausbeutung der Zwangslage, der Unerfahrenheit, des Mangels an Urteilsvermögen oder der erheblichen Willensschwäche eines anderen sich oder einem Dritten für eine Leistung Vermögensvorteile versprechen oder gewähren lässt, die in einem auffälligen Missverhältnis zu der Leistung stehen.
მუხლი 56. მოჩვენებითი და თვალთმაქცური გარიგებანი 1. ბათილია გარიგება, რომელიც დადებულია მხოლოდ მოსაჩვენებლად, იმ განზრახვის გარეშე, რომ მას შესაბამისი იურიდიული შედეგები მოჰყვეს (მოჩვენებითი გარიგება). 2. თუ მოსაჩვენებლად	Art. 56 Schein- und Schwindelgeschäfte (1) Ein Rechtsgeschäft, das nur zum Schein und ohne die Absicht vorgenommen wurde, dass entsprechende Rechtsfolgen entstehen, ist nichtig (Scheingeschäft). (2) Wenn die Parteien mit BGB § 117 Scheingeschäft (1) Wird eine Willenserklärung, die einem anderen gegenüber abzugeben ist, mit dessen Einverständnis nur zum Schein abgegeben, so ist sie nichtig. (2) Wird durch ein Scheingeschäft ein anderes Rechtsgeschäft

დადებული გარიგებით მხარეებს სურთ სხვა გარიგების დაფარვა, მაშინ გამოიყენება დაფარული გარიგების მიმართ მოქმედი წესები (თვალთმაქცური გარიგება).

dem zum Schein vorgenommenen Rechtsgeschäft ein anderes Rechtsgeschäft verdecken wollen, dann finden die für das verdeckte Rechtsgeschäft geltenden Vorschriften Anwendung (Schwindelgeschäft).

verdeckt, so finden die für das verdeckte Rechtsgeschäft geltenden Vorschriften Anwendung.

მუხლი 57. გარიგების ბათილობა ნების გამოვლენის არასერიოზულობის გამო

Art. 57 Nichtigkeit eines Rechtsgeschäfts wegen Mangel der Ernstlichkeit

1. ბათილია ნების გამოვლენა, რომელიც გაკეთებულია არასერიოზულად (ხუმრობით) იმ ვარაუდით, რომ არასერიოზულობა გამოცნობილი იქნებოდა.
2. ნების მიმღებს უნდა აუნაზღაურდეს ის ზიანი, რომელიც წარმოიშვა იმის გამო, რომ იგი ენდობოდა ნების გამოვლენის სერიოზულობას, თუკი მან არ იცოდა და არც შეიძლებოდა სცოდნოდა არასერიოზულობის შესახებ.

(1) Eine Willenserklärung, die nicht ernsthaft (scherzhaft) und in der Erwartung abgegeben wird, der Mangel der Ernstlichkeit werde erkannt, ist nichtig.

(2) Dem Erklärungsempfänger ist der Schaden zu ersetzen, der dadurch entstanden ist, dass der Erklärungsempfänger auf die Ernstlichkeit der Willenserklärung vertraute, soweit er nicht den Mangel der Ernsthaftigkeit kannte oder hätte kennen müssen.

BGB § 118 Mangel der Ernstlichkeit
Eine nicht ernstlich gemeinte Willenserklärung, die in der Erwartung abgegeben wird, der Mangel der Ernstlichkeit werde nicht verkannt werden, ist nichtig.

BGB § 122 Schadensersatzpflicht des Anfechtenden
(1) Ist eine Willenserklärung nach § 118 nichtig oder auf Grund der §§ 119, 120 angefochten, so hat der Erklärende, wenn die Erklärung einem anderen gegenüber abzugeben war, diesem, andernfalls jedem Dritten den Schaden zu ersetzen, den der andere oder der Dritte dadurch erleidet, dass er auf die Gültigkeit der Erklärung vertraut, jedoch nicht über den Betrag des Interesses hinaus, welches der andere oder der Dritte an der Gültigkeit der Erklärung hat.
(2) Die Schadensersatzpflicht tritt nicht ein, wenn der Beschädigte den Grund der Nichtigkeit oder der Anfechtbarkeit kannte oder infolge von Fahrlässigkeit nicht kannte (kennen musste).

მუხლი 58. გარიგების ბათილობა მცირეწლოვანების ან ფსიქიკური აშლილობის გამო

Art. 58 Nichtigkeit eines Rechtsgeschäfts wegen Minderjährigkeit oder psychischer Störung

1. მცირეწლოვნის მიერ ნების გამოვლენა ბათილია.

(1) Eine Willenserklärung, die von einem ~~Minderjährigen~~ Kleinjährigen abgegeben wurde, ist nichtig.

Erl.: მცირეწლოვანი [urspr.: Minderjähriger] ist mit „Kleinjährigem“ (Nichtvolljähriger unter sieben Jahren) zu übersetzen (vgl. Art. 12 Abs. 5).

BGB § 104 Geschäftsunfähigkeit
Geschäftsunfähig ist: 1. wer nicht das siebente Lebensjahr vollendet hat,

BGB § 105 Nichtigkeit der Willenserklärung
(1) Die Willenserklärung eines

2. ბათილად შეიძლება ჩაითვალოს პირის მიერ ნების გამოვლენა ცნობიერების დაკარგვის ან დროებითი ფსიქიკური აშლილობის დროს. 3. ბათილია ფსიქიკური აშლილობის მქონე პირის მიერ ნების გამოვლენა გარიგების დადებისას, როცა ეს რეალური ვითარების სწორად აღქმას არ შეესაბამება, თუ ეს პირი ამ გარიგებით სარგებელს არ იღებს, თუნდაც იგი სასამართლოს მიერ მხარდაჭერის მიმღებად არ იყოს ცნობილი. <u>საქართველოს საკონსტიტუციო სასამართლოს 2014 წლის 8 ოქტომბრის გადაწყვეტილება №2/4/532.533 – ვებგვერდი, 28.10.2014წ.</u> <u>საქართველოს 2015 წლის 20 მარტის კანონი №3339 – ვებგვერდი, 31.03.2015წ.</u>	(2) Eine Willenserklärung, die im Zustand der Bewusstlosigkeit oder vorübergehender psychischer Störung abgegeben wird, ist nichtig. (3) Die Willenserklärung eines Geisteskranken bei einem, <u>die beim Abschluss eines Geschäfts abgegeben wird</u>, ist nichtig, soweit sie nicht der richtigen Wahrnehmung von der gegenwärtigen Umständen entspricht, wenn diese Person durch dieses Geschäft keinen Nutzen bekommt, auch wenn sie vom Gericht nicht für <u>zum</u> Betreuungsempfänger erklärt war. [Fn.: Entscheidung des VerfG v. 8. Oktober 2014, №2/4/532,533 – Webseite, 28.10.2014. Das georgische Gesetz v. 20. März 2015, № 3339 - Webseite, 31.03.2015.]	Geschäftsunfähigen ist nichtig. BGB § 105 Nichtigkeit der Willenserklärung (2) Nichtig ist auch eine Willenserklärung, die im Zustand der Bewusstlosigkeit oder vorübergehenden Störung der Geistestätigkeit abgegeben wird. BGB § 104 Geschäftsunfähigkeit Geschäftsunfähig ist: 2. wer sich in einem die freie Willensbestimmung ausschließenden Zustand krankhafter Störung der Geistestätigkeit befindet, sofern nicht der Zustand seiner Natur nach ein vorübergehender ist. BGB § 105 Nichtigkeit der Willenserklärung (1) Die Willenserklärung eines Geschäftsunfähigen ist nichtig.
მუხლი 58¹. მხარდაჭერის მიმღების მიერ გარიგების დადება 1. თუ მხარდაჭერის მიმღები დებს გარიგებას სასამართლოს გადაწყვეტილებით განსაზღვრული მხარდაჭერის მიღების გარეშე, გარიგების ნამდვილობა დამოკიდებულია იმაზე, შემდგომ მხარდამჭერი მოიწონებს თუ არა მას, გარდა იმ შემთხვევისა, როცა მხარდაჭერის მიმღები ამ გარიგებით სარგებელს იღებს. 2. მხარდაჭერის მიმღების მიერ სასამართლოს გადაწყვეტილებით განსაზღვრული მხარდაჭერის მიღების გარეშე გარიგების	Artikel 58¹ Abschluss eines Rechtsgeschäfts von einem durch einen Betreuungsempfänger (1) Schließt der ein Betreuungsempfänger ohne den Erhalt der durch die gerichtliche Entscheidung bestimmten Betreuung <u>ein Rechtsgeschäft</u>, so hängt die Wirksamkeit dieses Rechtsgeschäfts davon ab, ob der Betreuer danach dieses Rechtsgeschäft billigt, abgesehen von Fällen, wennes sei denn, dass der Betreuungsempfänger durch dieses Geschäft profitierte <u>einen Vorteil zieht</u>. (2) Auf den Vertragsschluss <u>das Rechtsgeschäft</u> des Betreuungsempfängers ohne den Erhalt der durch die gerichtliche Entscheidung bestimmten Betreuung finden die Vorschriften der	BGB: Keine entsprechende Regelung.

დადებაზე ვრცელდება
ამ კოდექსის 64-ე და
66-ე მუხლებით
დადგენილი წესი.
საქართველოს 2015 წლის 20
მარტის კანონი №3339 –
ვებგვერდი, 31.03.2015.

Artt. 64 und 66 dieses
Gesetzes ~~die~~-Anwendung.
[Fn: Das georgische Gesetz v. 20.
März 2015, № 3339 – Webseite,
31.03.2015.]

მუხლი 59. ფორმის დაუცველად დადებული გარიგება

1. ბათილია კანონით ან
ხელშეკრულებით
გათვალისწინებული
აუცილებელი ფორმის
დაუცველად დადებული
გარიგება, ასევე
ნებართვის გარეშე
დადებული გარიგება,
თუ ამ გარიგებისთვის
საჭიროა ნებართვა

2. საცილო გარიგება
ბათილია მისი დადების
მომენტიდან, თუკი იგი
შეცილებული იქნება.
შეცილება
ხორციელდება
ხელშეკრულების მეორე
მხარის მიმართ.

Art. 59 Ohne ~~Formbeachtung~~-Beachtung der Form geschlossenes Rechtsgeschäft

(1) Ein unter Nichtbeachtung
der gesetzlich oder der
vertraglich als notwendig
vorgesehenen ~~erforderlichen~~
Form abgeschlossenes sowie
ein ~~nicht-genehmigtes~~
~~genehmigungsbedürftiges~~
ohne Einwilligung
geschlossenes
einwilligungsbedürftiges
Rechtsgeschäft ist nichtig.

(2) Ein anfechtbares
Rechtsgeschäft ist vom
Moment seines Abschlusses
an nichtig, wenn es
angefochten wird. Die
Anfechtungserklärung ~~ist~~ hat
gegenüber dem anderen Teil
zu erfolgen.

Erl.: Mit აუცილებელი
[urspr.: erforderlich] ist
vermutlich betont, dass das
Gesetz die Form zur
Wirksamkeitsvoraussetzung
macht, es sollte daher mit
„notwendig“ übersetzt
werden.

Erl.: Das Wort ნებართვა
[urspr.: (nicht) genehmigtes /
genehmigungsbedürftiges]
meint die vorherige
Zustimmung und sollte daher
mit „Einwilligung“ /
„einwilligungsbedürftiges“
übersetzt werden.

BGB § 125 Nichtigkeit wegen Formmangels

¹Ein Rechtsgeschäft, welches der
durch Gesetz vorgeschriebenen
Form ermangelt, ist nichtig. ²Der
Mangel der durch Rechtsgeschäft
bestimmten Form hat im Zweifel
gleichfalls Nichtigkeit zur Folge

BGB § 142 Wirkung der Anfechtung

(1) Wird ein anfechtbares
Rechtsgeschäft angefochten, so
ist es als von Anfang an nichtig
anzusehen.

BGB § 143 Anfechtungserklärung

(1) Die Anfechtung erfolgt durch
Erklärung gegenüber dem
Anfechtungsgegner.
(2) Anfechtungsgegner ist bei
einem Vertrag der andere Teil, im
Falle des § 123 Abs. 2 Satz 2
derjenige, welcher aus dem
Vertrag unmittelbar ein Recht
erworben hat.
(3) ¹Bei einem einseitigen
Rechtsgeschäft, das einem
anderen gegenüber vorzunehmen
war, ist der andere der
Anfechtungsgegner. ²Das Gleiche
gilt bei einem Rechtsgeschäft, das
einem anderen oder einer
Behörde gegenüber vorzunehmen
war, auch dann, wenn das
Rechtsgeschäft der Behörde
gegenüber vorgenommen worden
ist.
(4) ¹Bei einem einseitigen
Rechtsgeschäft anderer Art ist
Anfechtungsgegner jeder, der auf
Grund des Rechtsgeschäfts
unmittelbar einen rechtlichen
Vorteil erlangt hat. ²Die
Anfechtung kann jedoch, wenn
die Willenserklärung einer
Behörde gegenüber abzugeben
war, durch Erklärung gegenüber
der Behörde erfolgen; die

3. შეცდომების უფლება აქვს დაინტერესებულ პირს.	(3) Ein Anfechtungsrecht steht allen interessierten Personen zu.	Behörde soll die Anfechtung demjenigen mitteilen, welcher durch das Rechtsgeschäft unmittelbar betroffen worden ist. BGB: Keine entsprechende Regelung.
მუხლი 60. გარიგების კონვენსია თუ ბათილი გარიგება აკმაყოფილებს სხვა გარიგებისათვის გათვალისწინებულ მოთხოვნებს, გამოიყენება ეს უკანასკნელი, თუკი გარიგების ბათილობის შეტყობისას მხარეებს სურთ მისი ნამდვილობა.	Art. 60 Umdeutung eines Rechtsgeschäfts Entspricht ein nichtiges Rechtsgeschäft den Erfordernissen eines anderen Rechtsgeschäfts, so gilt das letztere, wenn die Parteien bei Kenntnisnahme <u>beim Erfahren</u> der Nichtigkeit eines Rechtsgeschäfts dessen Wirksamkeit wollen.	BGB § 140 Umdeutung Entspricht ein nichtiges Rechtsgeschäft den Erfordernissen eines anderen Rechtsgeschäfts, so gilt das letztere, wenn anzunehmen ist, dass dessen Geltung bei Kenntnis der Nichtigkeit gewollt sein würde. <i>Erl.: შეტყობისას [urspr.: bei Kenntnisnahme] beschreibt den Moment, in dem die Kenntnis erlangt worden ist und sollte daher mit "beim Erfahren" übersetzt werden. Verlangt man den Konsens beim Erfahren von der Nichtigkeit, liegt streng genommen allerdings keine Umdeutung vor, für die es auf den Willen bei Vornahme des ursprünglichen Rechtsgeschäfts ankäme.</i>
მუხლი 61. დადასტურების მნიშვნელობა გარიგებათა ბათილობისას 1. უცნაოდ ბათილი (არარა) გარიგება ბათილად ითვლება მისი დადების მომენტიდან. 2. თუ პირი, რომელიც დებს უცნაოდ ბათილ გარიგებას, ადასტურებს მას, მაშინ მისი მოქმედება განიხილება, როგორც გარიგების ხელახლა დადება. 3. თუ გარიგებას ადასტურებს შეცდომების უფლების მქონე პირი, მაშინ იგი ამით კარგავს შეცდომების უფლებას. 4. თუ უცნაოდ ბათილ ორმხრივ გარიგებას ადასტურებენ მხარეები, მაშინ ისინი საექვოობისას ვალდებული არიან ერთმანეთს გადასცენ ყველაფერი, რაც კი მათ შეხვედებოდათ, გარიგება თავიდანვე ნამდვილი რომ	Art. 61 Bedeutung der Bestätigung bei Nichtigkeit der Rechtsgeschäfte (1) Ein unanfechtbares nichtiges Rechtsgeschäft gilt vom Moment seines Abschlusses an als nichtig. (2) Wird ein unanfechtbares nichtiges Rechtsgeschäft von der Person, die es vorgenommen hat, bestätigt, so gilt dies als erneute Vornahme des Rechtsgeschäfts. (3) Bestätigt die zur Anfechtung berechtigte Person das Rechtsgeschäft, dann verliert sie dadurch das Anfechtungsrecht. (4) Bestätigen die Parteien ein unanfechtbares nichtiges gegenseitiges <u>zweiseitiges</u> Rechtsgeschäft, so sind sie im Zweifelsfall verpflichtet, einander zu gewähren, was ihnen zugestanden hätte, wenn das Rechtsgeschäft von Anfang an wirksam gewesen wäre.	BGB: Keine entsprechende Regelung. BGB § 141 Bestätigung des nichtigen Rechtsgeschäfts (1) Wird ein nichtiges Rechtsgeschäft von demjenigen, welcher es vorgenommen hat, bestätigt, so ist die Bestätigung als erneute Vornahme zu beurteilen. BGB § 144 Bestätigung des anfechtbaren Rechtsgeschäfts (1) Die Anfechtung ist ausgeschlossen, wenn das anfechtbare Rechtsgeschäft von dem Anfechtungsberechtigten bestätigt wird. BGB § 144 Bestätigung des anfechtbaren Rechtsgeschäfts --- (2) Die Bestätigung bedarf nicht der für das Rechtsgeschäft bestimmten Form. <i>Erl.: ორმხრივი [urspr.: gegenseitiges] sollte mit „zweiseitig“ übersetzt werden.</i>

ყოფილიყო. 5. დადასტურება მხოლოდ მაშინ გახდება ნამდვილი, როცა ხელშეკრულება ან გარიგება არ ეწინააღმდეგება ზნეობის ნორმებს და საჯარო წესრიგის მოთხოვნებს.	(5) Eine Bestätigung erlangt nur dann Wirksamkeit, wenn der Vertrag oder das Rechtsgeschäft nicht gegen die guten Sitten oder die Erfordernisse der öffentlichen Ordnung verstößt.	BGB: Keine entsprechende Regelung.
მუხლი 62. გარიგების ნაწილის ბათილობა გარიგების ნაწილის ბათილობა არ იწვევს მისი სხვა ნაწილების ბათილობას, თუ სავარაუდოა, რომ გარიგება დაიდებოდა მისი ბათილი ნაწილის გარეშე.	Art. 62 Teilnichtigkeit des Rechtsgeschäfts Die Nichtigkeit eines Teils des Rechtsgeschäfts verursacht nicht die Nichtigkeit der seiner anderen seiner Teile, wenn anzunehmen ist, dass das Rechtsgeschäft auch ohne den nichtigen Teil vorgenommen worden wäre.	BGB § 139 Teilnichtigkeit <i>Ist ein Teil eines Rechtsgeschäfts nichtig, so ist das ganze Rechtsgeschäft nichtig, wenn nicht anzunehmen ist, dass es auch ohne den nichtigen Teil vorgenommen sein würde.</i>
თავი მეორე ქმედუნარიანობა, როგორც გარიგების ნამდვილობის პირობა	Abschnitt 2 Handlungsfähigkeit <u>Geschäftsfähigkeit</u> als Wirksamkeitsvoraussetzung des Rechtsgeschäfts	
მუხლი 63. არასრულწლოვანის მიერ დადებული გარიგება 1. თუ არასრულწლოვანი დებს ორმხრივ გარიგებას (ხელშეკრულებას) კანონიერი წარმომადგენლის აუცილებელი თანხმობის გარეშე, მაშინ ხელშეკრულების ნამდვილობა დამოკიდებულია იმაზე, შემდგომში მისი წარმომადგენელი მოიწონებს თუ არა მას, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა იგი იღებს სარგებელს. 2. თუ არასრულწლოვანი	Art. 63 Von einem Nichtvolljährigen <u>Minderjährigen</u> vorgenommenes Rechtsgeschäft (1) Tätigt ein Nichtvolljähriger <u>Minderjähriger</u> ein zweiseitiges Rechtsgeschäft (einen Vertrag) ohne die erforderliche Zustimmung des gesetzlichen Vertreters, so hängt die Wirksamkeit des Vertrages von der Genehmigung des Vertreters ab, es sei denn, dass der Nichtvolljährige <u>Minderjährige</u> einen Vorteil zieht. (2) Ist der Nichtvolljährige <u>handlungsfähig</u>	<i>Erl.: არასრულწლოვანი [urspr.: Minderjährig] bezeichnet die Person, die die Volljährigkeit noch nicht erreicht hat und deshalb minderjährig ist. (> Art. 12 Abs. 5).</i> BGB § 107 Einwilligung des gesetzlichen Vertreters <i>Der Minderjährige bedarf zu einer Willenserklärung, durch die er nicht lediglich einen rechtlichen Vorteil erlangt, der Einwilligung seines gesetzlichen Vertreters.</i> BGB § 108 Vertragsschluss ohne Einwilligung <i>(1) Schließt der Minderjährige einen Vertrag ohne die erforderliche Einwilligung des gesetzlichen Vertreters, so hängt die Wirksamkeit des Vertrags von der Genehmigung des Vertreters ab.</i> <i>Erl.: Wie in Art. 12 Abs. 1 ist <u>ქმედუნარიანობა</u> [urspr.: Handlungsfähigkeit] mit</i> BGB § 108 Vertragsschluss ohne Einwilligung <i>(3) Ist der Minderjährige</i>

ქმედუნარიანი გახდება, მაშინ იგი თვითონ წყვეტს საკითხს თავისი ნების გამოვლენის ნამდვილობის შესახებ.	<u>Minderjährige geschäftsfähig</u> geworden, so entscheidet er selbst über die Wirksamkeit seiner Willenserklärung.	„Geschäftsfähigkeit“ zu übersetzen.	unbeschränkt geschäftsfähig geworden, so tritt seine Genehmigung an die Stelle der Genehmigung des Vertreters.
მუხლი 64. უარი არასრულწლოვანის მიერ დადებულ გარიგებაზე 1. არასრულწლოვანის მიერ დადებული ხელშეკრულების მონონებამდე მეორე მხარეს აქვს ხელშეკრულებაზე უარის თქმის უფლება. 2. თუ მეორე მხარემ იცოდა პირის არასრულწლოვანობის შესახებ, მაშინ მას უარის თქმა შეუძლია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, როცა არასრულწლოვანი მას ატყუებდა, რომ წარმომადგენლისაგან მიღებული აქვს თანხმობა.	Art. 64 Widerruf eines vom Nichtvolljährigen <u>Minderjährigen</u> vorgenommenen Rechtsgeschäfts (1) Bis zur Genehmigung des von einem Nichtvolljährigen <u>Minderjährigen</u> abgeschlossenen Vertrages ist der andere Teil zum Widerruf berechtigt. (2) Hat der andere Teil die Nichtvolljährigkeit <u>Minderjährigkeit</u> gekannt, so kann er nur widerrufen, wenn der Nichtvolljährige <u>Minderjährige</u> über die Zustimmung des Vertreters loggelogen <u>hat</u>.	<i>Erl.: ატყუებდა [urspr. log] sollte ebenso im Perfekt übersetzt werden.</i>	BGB § 109 Widerrufsrecht des anderen Teils (1) ¹Bis zur Genehmigung des Vertrags ist der andere Teil zum Widerruf berechtigt. ²Der Widerruf kann auch dem Minderjährigen gegenüber erklärt werden. (2) Hat der andere Teil die Minderjährigkeit gekannt, so kann er nur widerrufen, wenn der Minderjährige der Wahrheit zuwider die Einwilligung des Vertreters behauptet hat; er kann auch in diesem Falle nicht widerrufen, wenn ihm das Fehlen der Einwilligung bei dem Abschluss des Vertrags bekannt war.
მუხლი 65. არასრულწლოვანის ემანსიპაცია 1. ხელშეკრულება, რომელიც დადებულია არასრულწლოვანის მიერ კანონიერი წარმომადგენლის თანხმობის გარეშე, ითვლება ნამდვილად, თუკი არასრულწლოვანმა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოქმედებათა შესასრულებლად განკარგა ის საშუალებანი, რომლებიც მას გადასცეს კანონიერმა წარმომადგენლებმა, ან – ამ წარმომადგენლების თანხმობით – მესამე	Art. 65 Emanzipation des Nichtvolljährigen <u>Minderjährigen</u> (1) Ein vom Nichtvolljährigen <u>Minderjährigen</u> ohne Zustimmung des gesetzlichen Vertreters geschlossener Vertrag ist wirksam, wenn der Nichtvolljährige <u>Minderjährige</u> die im Vertrag vorgesehene Leistung mit Mitteln bewirkte, die ihm von den gesetzlichen Vertretern oder mit Zustimmung der gesetzlichen Vertreter von Dritten zu diesem Zweck oder zwecks freier zur freien <u>freier zur freien</u> Verfügung überlassen worden sind.	> Art. 12 Abs. 5	BGB § 110 Bewirken der Leistung mit eigenen Mitteln Ein von dem Minderjährigen ohne Zustimmung des gesetzlichen Vertreters geschlossener Vertrag gilt als von Anfang an wirksam, wenn der Minderjährige die vertragsmäßige Leistung mit Mitteln bewirkt, die ihm zu diesem Zweck oder zu freier Verfügung von dem Vertreter oder mit dessen Zustimmung von einem Dritten überlassen worden sind.

პირებმა ამ მიზნით ანდა თავისუფალი განკარგვის მიზნით. 2. თუ კანონიერი წარმომადგენელი ანიჭებს თექვსმეტი წლის ასაკს მიღწეულ არასრულწლოვანს საწარმოს დამოუკიდებლად გაძღოლის უფლებას, მაშინ ამ სფეროსათვის ჩვეულებრივ ურთიერთობებში იგი შეუზღუდავად ქმედუნარიანი ხდება. ეს წესი გამოიყენება როგორც საწარმოს დაფუძნების, ასევე ლიკვიდაციისა და შრომითი ურთიერთობების დაწყების ან დამთავრების მიმართაც. 3. საწარმოს გაძღოლის ნებართვა საჭიროებს კანონიერი წარმომადგენლის თანხმობას მეურვეობისა და მზრუნველობის ორგანოსთან შეთანხმებით.

(2) Ermächtigt der gesetzliche Vertreter den **Nichtvolljährigen Minderjährigen**, der das sechzehnte Lebensjahr erreicht hat, zur selbständigen Führung eines Unternehmens, so ist der **Nichtvolljährige Minderjährige** in den für diesen Bereich üblichen Verhältnissen unbeschränkt **handlungsfähiggeschäftsfähig**. Dies gilt sowohl für die Gründung als auch die Liquidation eines Unternehmens und die Eingehung oder Aufhebung eines Arbeitsverhältnisses.

(3) Die Erlaubnis der Führung eines Unternehmens bedarf der Zustimmung eines gesetzlichen Vertreters in Übereinstimmung mit dem Vormundschafts- und Fürsorgeamt.

> Art. 12 Abs. 1

BGB § 112 Selbständiger Betrieb eines Erwerbsgeschäfts

(1) ¹Ermächtigt der gesetzliche Vertreter mit Genehmigung des Familiengerichts den Minderjährigen zum selbständigen Betrieb eines Erwerbsgeschäfts, so ist der Minderjährige für solche Rechtsgeschäfte unbeschränkt geschäftsfähig, welche der Geschäftsbetrieb mit sich bringt. ²Ausgenommen sind Rechtsgeschäfte, zu denen der Vertreter der Genehmigung des Familiengerichts bedarf. (2) Die Ermächtigung kann von dem Vertreter nur mit Genehmigung des Familiengerichts zurückgenommen werden.

BGB § 112 Selbständiger Betrieb eines Erwerbsgeschäfts

(1) ¹Ermächtigt der gesetzliche Vertreter mit Genehmigung des Familiengerichts den Minderjährigen zum selbständigen Betrieb eines Erwerbsgeschäfts, so ist der Minderjährige für solche Rechtsgeschäfte unbeschränkt geschäftsfähig, welche der Geschäftsbetrieb mit sich bringt. ²Ausgenommen sind Rechtsgeschäfte, zu denen der Vertreter der Genehmigung des Familiengerichts bedarf. (2) Die Ermächtigung kann von dem Vertreter nur mit Genehmigung des Familiengerichts zurückgenommen werden.

მუხლი 66. წარმომადგენლის აუცილებელი თანხმობის გარეშე დადებული გარიგების ბათილობა ბათილია ცალმხრივი გარიგება, რომელსაც არასრულწლოვანი დებს კანონიერი წარმომადგენლის აუცილებელი თანხმობის გარეშე. ბათილია ასეთი

Art. 66 Nichtigkeit eines ohne erforderliche Zustimmung des Vertreters vorgenommenen Rechtsgeschäfts
Ein einseitiges Rechtsgeschäft, das der **Nichtvolljährige Minderjährige** ohne die erforderliche Zustimmung des gesetzlichen Vertreters vornimmt, ist nichtig. Ein solches Rechtsgeschäft ist

> Art. 12 Abs. 5

BGB § 111 Einseitige Rechtsgeschäfte

¹Ein einseitiges Rechtsgeschäft, das der Minderjährige ohne die erforderliche Einwilligung des gesetzlichen Vertreters vornimmt, ist unwirksam. ²Nimmt der Minderjährige mit dieser Einwilligung ein solches Rechtsgeschäft einem anderen gegenüber vor, so ist das Rechtsgeschäft unwirksam, wenn

გარიგება მაშინაც, როცა არსებობს კანონიერი წარმომადგენლის თანხმობა, მაგრამ არასრულწლოვანს არ წარმოუდგენია ამის დამადასტურებელი წერილობითი საბუთი, რის გამოც გარიგების მეორე მხარემ დაუყოვნებლივ თქვა მასზე უარი. ასეთი უარი დაუშვებელია, თუკი მეორე მხარე ინფორმირებული იყო კანონიერი წარმომადგენლის ამ თანხმობის შესახებ.	auch dann nichtig, wenn die Zustimmung des gesetzlichen Vertreters vorliegt, aber der Nichtvolljährige Minderjährige keinen schriftlichen Nachweis hierüber vorlegt, und der andere Teil das Rechtsgeschäft aus diesem Grunde unverzüglich zurückweist. Eine solche Zurückweisung ist unzulässig, wenn der andere Teil von dieser Zustimmung in Kenntnis gesetzt worden war.	der Minderjährige die Einwilligung nicht in schriftlicher Form vorlegt und der andere das Rechtsgeschäft aus diesem Grunde unverzüglich zurückweist. ³Die Zurückweisung ist ausgeschlossen, wenn der Vertreter den anderen von der Einwilligung in Kenntnis gesetzt hatte.
მუხლი 67. ნებართვის ვალდებულება ქმედუნარიანობის შეზღუდვამდე გარიგება, რომელიც დაიდო ქმედუნარიანობის შეზღუდვამდე, მოითხოვს ნებართვას, თუ დადგინდება, რომ ის საფუძველი, რის გამოც მოხდა ქმედუნარიანობის შეზღუდვა, აშკარად არსებობდა გარიგების დადების დროსაც.	Art. 67 Erforderlichkeit der Einwilligung vor der Beschränkung der Handlungsfähigkeit <u>Geschäftsfähigkeit</u> Ein Rechtsgeschäft, das vor dem Eintritt der Beschränkung der Handlungsfähigkeit <u>Geschäftsfähigkeit</u> vorgenommen wurde, bedarf der Einwilligung, wenn sich herausstellt, dass der Grund für die Beschränkung der Handlungsfähigkeit <u>Geschäftsfähigkeit</u> auch schon zu dem Zeitpunkt des Geschäftsabschlusses offensichtlich vorgelegen hat.	Erl.: Mit <i>ნებართვა</i> [urspr.: <i>Einwilligung</i>] wird der in Art. 100 als vorherige Zustimmung definierte Begriff verwendet, obwohl es sich der Sache nach nur um eine nachträgliche Zustimmung (gem. Art. 101 eine Genehmigung) handeln kann. > Art. 12 Abs. 1 BGB: Keine entsprechende Regelung.
თავი მესამე გარიგების ფორმა	Abschnitt 3 Form des Rechtsgeschäfts	
მუხლი 68. ფორმის მნიშვნელობა გარიგების ნამდვილობისათვის გარიგების ნამდვილობისათვის საჭიროა კანონით	Art. 68 Bedeutung der Form für die Wirksamkeit des Rechtsgeschäfts Für die Wirksamkeit des Rechtsgeschäfts ist die Einhaltung der gesetzlich	BGB § 125 Nichtigkeit wegen Formmangels ¹Ein Rechtsgeschäft, welches der durch Gesetz vorgeschriebenen Form ermangelt, ist nichtig. ²Der Mangel der durch Rechtsgeschäft

დადგენილი ფორმის
დაცვა. თუ ასეთი
ფორმა არ არის
დანესებული, მხარეებს
შეუძლიათ თვითონ
განსაზღვრონ იგი.

festgelegten Form
erforderlich. Ist eine solche
Form nicht vorgeschrieben,
so können die Parteien **diese**
eine solche selbst
bestimmen.

*bestimmten Form hat im Zweifel
gleichfalls Nichtigkeit zur Folge.*

მუხლი 69. გარიგების ფორმა

1. გარიგება შეიძლება
დაიდოს ზეპირად ან
წერილობითი ფორმით.
2. გარიგება
წერილობითი ფორმით
შეიძლება დაიდოს
კანონმდებლობით
გათვალისწინებულ
შემთხვევებში ან
მხარეთა შეთანხმებით.
3. გარიგების
წერილობითი ფორმის
არსებობისას
საკმარისია გარიგების
მონაწილე მხარეთა
ხელმოწერა.

Art. 69 Die Form des Rechtsgeschäfts

(1) Rechtsgeschäfte können
mündlich oder schriftlich
abgeschlossen werden.
(2) Schriftlich können
Rechtsgeschäfte in **den**
gesetzlich vorgesehenen
Fällen oder aufgrund der
Parteienvereinbarung
geschlossen werden.
(3) Für die Wirksamkeit der
Schriftform des
Rechtsgeschäfts sind die
Unterschriften der am
Rechtsgeschäft beteiligten
Parteien ausreichend.

BGB § 126 Schriftform

(1) Ist durch Gesetz schriftliche
Form vorgeschrieben, so muss die
Urkunde von dem Aussteller
eigenhändig durch
Namensunterschrift oder mittels
notariell beglaubigten
Handzeichens unterzeichnet
werden.

(2) ¹Bei einem Vertrag muss die
Unterzeichnung der Parteien auf
derselben Urkunde erfolgen.
²Werden über den Vertrag
mehrere gleichlautende Urkunden
aufgenommen, so genügt es,
wenn jede Partei die für die
andere Partei bestimmte Urkunde
unterzeichnet.

BGB: Keine entsprechende
Regelung.

3¹. მხარდაჭერის
მიმღების მიერ
გარიგების
წერილობითი ფორმით
დადებისას მას,
მხარეების გარდა, ხელს
ანერს მხარდამჭერი.
მხარდამჭერი
ხელმოწერით
ადასტურებს
მხარდაჭერის მიმღების
მიერ გარიგების
დადებისას
სასამართლოს
გადანყვეტილებით
განსაზღვრული
მხარდაჭერის განევას.

(3¹) Das schriftlich
abgeschlossene
Rechtsgeschäft des
Betreuungsempfängers wird
neben den Vertragsparteien
noch vom Betreuer
unterzeichnet. Der Betreuer
bestätigt mit seiner
Unterschrift die gemäß der
gerichtlichen Entscheidung
bestimmte Betreuung des
Betreuungsempfängers beim
Schluss- der Vornahme des
Rechtsgeschäfts.

4. მექანიკური
საშუალებებით
ხელმოწერის აღდგენა,
განმეორება ან
აღბეჭდვა დასაშვებია

(4) Maschinelle
Wiederherstellung,
Wiederholung oder Abdruck
von Unterschriften ist
zulässig, soweit es der

BGB: Keine entsprechende
Regelung.

იქ, სადაც ეს მიღებულია ჩვეულებად, მათ შორის, ფასიან ქალაქებზე ხელის მოწერისას, რომელთა გამოშვებაც დიდი რაოდენობით ხდება.

5. წერილობითი ფორმის არსებობისას, კანონით გათვალისწინებულ შემთხვევებში ან მხარეთა შეთანხმებით გარიგება ან გარიგების მონაწილე მხარეთა ხელმოწერების ნამდვილობა უნდა დაამოწმოს ნოტარიუსმა ან კანონით გათვალისწინებულმა სხვა პირმა.

საქართველოს 2006 წლის 8 დეკემბრის კანონი №3879 – სსმ I, №48, 22.12.2006 წ., მუხ. 321.
საქართველოს 2015 წლის 20 მარტის კანონი №3339 – ვებგვერდი, 31.03.2015წ.

Üblichkeit entspricht, darunter auch bei Wertpapieren, die in großer Anzahl ~~erlassen~~ ausgegeben werden.

(5) Ist ~~für ein Rechtsgeschäft~~ Schriftform vorgesehen, kann gesetzlich oder auf durch Parteien ~~an~~ vereinbarung die schriftliche Form vorgesehen werden, ~~so ist~~ dass die Wirksamkeit Gültigkeit des Rechtsgeschäfts oder der Unterschriften der am Rechtsgeschäft beteiligten Parteien durch Notar oder eine andere gesetzlich vorgesehene Person zu beglaubigen ist.

[Fn.: Das georgische Gesetz v. 8. Dezember 2006, №3879 - სსმ I, №48, 22.12.2006, Art. 321. Das georgische Gesetz v. 20. März 2015, № 3339 - Webseite, 31.03.2015.]

Erl.: Die Vorschrift enthält nicht die Rechtsfolgen einer Schriftformklausel, sondern definiert die Möglichkeit einer besonderen Schriftform als notarielle Beglaubigung. *ნამდვილობა* sollte als „Gültigkeit“ übersetzt werden, weil damit die Legitimationswirkung in den Vordergrund gestellt wird, nicht die Verbindlichkeit der Rechtsfolge.

Vgl. BGB § 126 Schriftform
 (4) Die schriftliche Form wird durch die notarielle Beurkundung ersetzt.

მუხლი 70. გარიგებაზე ხელის მოწერის სხვისთვის მინდობა
 იმ პირს, რომელიც გარიგებას ხელს თვითონ ვერ მოაწერს წერა-კითხვის არცოდნის ან ხანგრძლივი ან შეუქცევი მყარი ფიზიკური, ფსიქიკური, ინტელექტუალური ან სენსორული დარღვევის გამო ან კანონით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევაში, შეუძლია გარიგებაზე ხელის მოწერა სხვას მიანდოს. ამ უკანასკნელის ხელმოწერა ოფიციალურად უნდა დამოწმდეს. ამასთანავე, უნდა აღინიშნოს ის მიზეზი, რომლის გამოც გარიგების დამდებმა

Art. 70 Anvertrauen der Unterzeichnung an andere Personen
 Eine Person, die das Rechtsgeschäft wegen Analphabetismus, körperlicher Behinderung oder einer Krankheit nicht eigenhändig unterzeichnen kann, darf die Unterzeichnung des Rechtsgeschäfts einer anderen Person anvertrauen. Die Unterschrift dieser Person bedarf der ~~offiziellen~~ amtlichen Beurkundung Beglaubigung. Dabei soll die Ursache angegeben werden, weswegen der Antragende Beteiligte das Rechtsgeschäft nicht unterzeichnen konnte.

[Fn.: Das georgische Gesetz v. 15. Oktober 2010, №3879 - სსმ I, №57, 25.10.2010, Art. 366. Das georgische Gesetz v. 2. November 2022, №1982 – Webseite, 11.11.2022.]

BGB: Keine entsprechende Regelung.

Erl.: დამოწმება [urspr.: Beurkundung] ist wie in Art. 69 Abs. 5 mit „Beglaubigung“ zu übersetzen.

Erl.: გარიგების დამდები [urspr.: Antragende] ist der das Rechtsgeschäft Schließende und sollte daher mit „Beteiligte“ übersetzt werden.

პირმა გარიგებას ხელი
ვერ მოაწერა.
საქართველოს 2010 წლის 15
ოქტომბრის კანონი №3709 –
სსმ I, №57, 25.10.2010 წ.,
მუხ.366
საქართველოს 2022 წლის 2
ნოემბრის კანონი №1982 –
ვებგვერდი, 11.11.2022წ.

**მუხლი 70¹. წერა-
კითხვის მცოდნე
უსინათლო პირის
მიერ გარიგების
დადება**

1. წერა-კითხვის
მცოდნე უსინათლო
პირი გარიგების
წერილობითი ფორმით
დადების შემთხვევაში
გარიგებას ხელს აწერს
დამოუკიდებლად,
გარიგებაზე ხელის
მოწერის სხვისთვის
მინდობის გარეშე, ან
გარიგებაზე ხელის
მოწერას სხვას
მიანდობს ამ კოდექსის
70-ე მუხლით
დადგენილი წესით.
2. წერა-კითხვის
მცოდნე უსინათლო
პირი ამ მუხლით
გათვალისწინებულ
შემთხვევაში გარიგებას
ხელს დამოუკიდებლად
ანერს მექანიკური
ხელმოწერის,
ფაქსიმილეს ან
საქართველოს
კანონმდებლობით
დადგენილი სხვა
სათანადო ტექნიკური
საშუალების
გამოყენებით.
გარიგებაზე ხელის
ფაქსიმილეს
გამოყენებით
მოწერისას
ხელმოწერმა წერა-
კითხვის მცოდნე
უსინათლო პირმა უნდა
წარმოადგინოს
აგრეთვე პირადობის
დამადასტურებელი
დოკუმენტი და
სანოტარო წესით
დამოწმებული

**Art. 70¹ Geschäftsabschluss
durch einen Analphabeten
oder Blinden**

(1) Ein Analphabet oder
Blinder unterzeichnet das
schriftlich abzuschließende
Rechtsgeschäft eigenhändig,
ohne die Unterzeichnung an
eine andere Person zu
delegieren, oder delegiert
diese Unterzeichnung an
eine andere Person nach der
in Art. 70 dieses Gesetzes
vorgesehenen Regel.

(2) Ein Analphabet oder
Blinder unterzeichnet das
Rechtsgeschäft eigenhändig
mittels mechanischer
Unterschrift, Faksimile oder
mit nach den georgischen
Gesetzen festgelegten
anderen entsprechenden
technischen Mitteln. Ein
Analphabet oder Blinder soll
sich beim Unterzeichnen
mittels eines Faksimile
ausweisen und eine notariell
beglaubigte Urkunde über
die Echtheit über dieses
Faksimile vorlegen.

BGB: Keine entsprechende
Regelung.

დოკუმენტი ფაქსიმილეს ნამდვილობის შესახებ. 3. გარიგების წერა-კითხვის მცოდნე უსინათლო პირის მონაწილეობით, ბრაილის შრიფტის გამოყენებით, მხარეთა შეთანხმებით დადების შემთხვევაში ბრაილის შრიფტის გამოყენებით დადებული გარიგება უნდა დაერთოს ბრტყელი შრიფტის გამოყენებით დადებულ გარიგებას. <u>საქართველოს 2022 წლის 2 ნოემბრის კანონი №1982 – ვებგვერდი, 11.11.2022წ.</u>	(3) Wenn ein schreibkundiger Blinder das Rechtsgeschäft vereinbarungsgemäß mittels Brailleschrift vornimmt, soll dieses einem mittels Flachschrift abgeschlossenen Rechtsgeschäft hinzugefügt werden. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 2. November 2022, №1982 – Webseite, 11.11.2022.] Hinweis: Übersetzung von G. Rusiashvili.	<i>Erl.: Das mittels Flachschrift abgeschlossene Rechtsgeschäft ist nicht im Tatbestand erwähnt, sondern wird in der Rechtsfolge vorausgesetzt.</i>
მუხლი 71. გარიგების დადება რამდენიმე დოკუმენტის შედგენით თუ გარიგების დადებისას შედგენილია ერთი და იმავე შინაარსის რამდენიმე დოკუმენტი, მაშინ საკმარისია თითოეულმა მხარემ ხელი მოაწეროს იმ დოკუმენტის ეგზემპლარს, რომელიც განკუთვნილია შესაბამისი მხარისათვის.	Art. 71 Abschluss eines Rechtsgeschäfts durch Erstattung mehrerer Urkunden Wenn beim Abschluss des Rechtsgeschäfts mehrere inhaltlich identische Urkunden abgefasst werden, so genügt es, wenn jede Partei jenes Exemplar der Urkunde unterzeichnet, das für die jeweils andere Partei bestimmt ist.	BGB § 126 Schriftform (1) Ist durch Gesetz schriftliche Form vorgeschrieben, so muss die Urkunde von dem Aussteller eigenhändig durch Namensunterschrift oder mittels notariell beglaubigten Handzeichens unterzeichnet werden. (2) ²Werden über den Vertrag mehrere gleichlautende Urkunden aufgenommen, so genügt es, wenn jede Partei die für die andere Partei bestimmte Urkunde unterzeichnet.
თავი მეოთხე საცილო გარიგებანი	Abschnitt 4 Anfechtbare Rechtsgeschäfte	
I. შეცდომით დადებული გარიგებანი მუხლი 72. ცნება გარიგება შეიძლება საცილო გახდეს, თუ ნების გამოვლენა მოხდა არსებითი შეცდომის საფუძველზე.	I. Irrtümlich vorgenommene Rechtsgeschäfte Art. 72 Begriff Ein Rechtsgeschäft kann angefochten werden, wenn die Willenserklärung aufgrund eines wesentlichen Irrtums abgegeben wurde.	BGB § 119 Anfechtbarkeit wegen Irrtums (1) Wer bei der Abgabe einer Willenserklärung über deren Inhalt im Irrtum war oder eine Erklärung dieses Inhalts überhaupt nicht abgeben wollte, kann die Erklärung anfechten, wenn anzunehmen ist, dass er sie bei Kenntnis der Sachlage und bei

მუხლი 73. არსებითი შეცდომის სახეები

არსებით შეცდომად ითვლება, როცა:
 ა) პირს სურდა დაედო სხვა გარიგება და არა ის, რომელზედაც მან გამოთქვა თანხმობა;
 ბ) პირი ცდება იმ გარიგების შინაარსში, რომლის დადებაც მას სურდა;
 გ) არ არსებობს ის გარემოებები, რომელთაც მხარეები, კეთილსინდისიერების პრინციპებიდან გამომდინარე, განიხილავენ გარიგების საფუძვლად.

Art. 73 Arten eines wesentlichen Irrtums

Ein wesentlicher Irrtum liegt vor, wenn:

- a) die Person ein anderes Rechtsgeschäft vornehmen wollte und nicht jenes, ~~zu~~ dem sie die Zustimmung gegeben zugestimmt hat;
- b) sich die Person über den Inhalt des Rechtsgeschäfts, das sie vornehmen wollte, irrte;
- c) Umstände, die die Parteien nach Treu und Glauben als Grundlage des Rechtsgeschäfts erachtet haben, nicht gegeben sind.

Erl.: Die sprachliche Formulierung für den in Art. 73 lit. a normierten Erklärungsirrtum ist nicht eindeutig. Der Inhaltsirrtum setzt an sich ein vorgenommenes Rechtsgeschäft voraus, ist aber in Art. 73 lit. b ausdrücklich auf das Gewollte, aber offenbar nicht zustande gekommene Rechtsgeschäft bezogen.

verständiger Würdigung des Falles nicht abgegeben haben würde.

Vgl. BGB § 313 Störung der Geschäftsgrundlage

(1) Haben sich Umstände, die zur Grundlage des Vertrags geworden sind, nach Vertragsschluss schwerwiegend verändert und hätten die Parteien den Vertrag nicht oder mit anderem Inhalt geschlossen, wenn sie diese Veränderung vorausgesehen hätten, so kann Anpassung des Vertrags verlangt werden, soweit einem Teil unter Berücksichtigung aller Umstände des Einzelfalls, insbesondere der vertraglichen oder gesetzlichen Risikoverteilung, das Festhalten am unveränderten Vertrag nicht zugemutet werden kann.
 (2) Einer Veränderung der Umstände steht es gleich, wenn wesentliche Vorstellungen, die zur Grundlage des Vertrags geworden sind, sich als falsch herausstellen.
 (3) ¹Ist eine Anpassung des Vertrags nicht möglich oder einem Teil nicht zumutbar, so kann der benachteiligte Teil vom Vertrag zurücktreten. ²An die Stelle des Rücktrittsrechts tritt für Dauerschuldverhältnisse das Recht zur Kündigung.

მუხლი 74. შეცდომა კონტრაქტის პიროვნებაში

1. შეცდომა კონტრაქტის პიროვნების მიმართ მხოლოდ მაშინ ითვლება არსებითად, როდესაც თვითონ კონტრაქტის პიროვნება ან მისი პირადი თვისებების გათვალისწინება გარიგების დადების მთავარი საფუძველია.
 2. შეცდომა საგნის ძირითად თვისებებში მხოლოდ მაშინ ჩაითვლება არსებითად, თუ მათ მნიშვნელობა აქვთ საგნის ღირებულების განსაზღვრისათვის.
 2. შეცდომა საგნის ძირითად თვისებებში მხოლოდ მაშინ

Art. 74 Irrtum über die Person des Geschäftspartners

(1) Ein Irrtum bezüglich der Person des Geschäftspartners gilt nur dann als wesentlich, wenn die Persönlichkeit des Geschäftspartners selbst oder die Berücksichtigung seiner persönlichen Eigenschaften den Hauptgrund für die Vornahme des Rechtsgeschäfts ~~bildet~~ bilden.

(2) Ein Irrtum über ~~über~~ Haupteigenschaften eines Gegenstandes ist nur dann

BGB § 119 Anfechtbarkeit wegen Irrtums

(2) Als Irrtum über den Inhalt der Erklärung gilt auch der Irrtum über solche Eigenschaften der Person oder der Sache, die im Verkehr als wesentlich angesehen werden.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

ჩაითვლება არსებითად, თუ მათ მნიშვნელობა აქვთ საგნის ღირებულების განსაზღვრისათვის.	wesentlich, wenn sie für die Wertbildung des Gegenstands von Bedeutung sind.	
მუხლი 75. შეცდომა უფლებაში შეცდომა უფლებაში არსებითი მნიშვნელობისაა მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუკი იგი გარიგების დადებისას ერთადერთი და მთავარი საფუძველი იყო.	Art. 75 Rechtsirrtum Irrtum über das subjektive Recht Ein Irrtum über das subjektive Rechtsirtum hat eine wesentliche Bedeutung nur dann, wenn er den einzigen- und den Hauptgrund für den Abschluss des Rechtsgeschäfts bildet.	BGB: Keine entsprechende Regelung. <i>Erl.: Ist der Irrtum der einzige Grund, ist es bereits logisch ausgeschlossen, dass ein anderer Grund als er der Hauptgrund ist.</i>
მუხლი 76. შეცდომა გარიგების მოტივში შეცდომა გარიგების მოტივში არ ჩაითვლება არსებითად, გარდა იმ შემთხვევებისა, როდესაც მოტივი შეთანხმების საგანს წარმოადგენდა.	Art. 76 Motivirrtum Ein Motivirrtum gilt als unwesentlich, es sei denn, dass das Motiv Gegenstand der Vereinbarung war.	BGB: Keine entsprechende Regelung.
მუხლი 77. კონტრაქტის თანხმობა შეცდომით დადებულ გარიგებებში შეცდომით ნების გამოვლენა არ შეიძლება საცილო გახდეს, თუკი მეორე მხარე თანახმაა შეასრულოს გარიგება იმ მხარის სურვილის თანახმად, რომელსაც სურს საცილო გახადოს გარიგება.	Art. 77 Zustimmung des Geschäftspartners bei irrtümlich abgeschlossenen Rechtsgeschäften Eine irrtümlich abgegebene Willenserklärung kann nicht angefochten werden, wenn die andere Partei einverstanden ist, das Rechtsgeschäft nach dem tatsächlichen Willen jener Partei zu erfüllen, die das Rechtsgeschäft anfechten will.	BGB: Keine entsprechende Regelung.
მუხლი 78. წვრილმანი შეცდომები წვრილმანი შეცდომები გამოანგარიშებებში ან წერილობით განხორციელებულ ნების გამოვლენაში იძლევა მხოლოდ შესწორების, მაგრამ არა შეცვლის	Art. 78 Unwesentliche Fehler Unwesentliche Fehler in Rechnungen oder in schriftlich erfolgten Willenserklärungen geben ein Recht auf Berichtigung, aber kein Recht zur Anfechtung.	BGB: Keine entsprechende Regelung.

უფლებას.

**მუხლი 79. შეცდომის
ნამდვილობა**

1. შეცდომა უნდა მოხდეს შეცდომის საფუძვლის შეტყობის მომენტიდან ერთი თვის ვადაში.

2. თუ გარიგება საცილო გახდა და შეცდომა გამოწვეულია შეცდომის უფლების მქონე პირის დაუდევრობით, მაშინ იგი ვალდებულია მეორე მხარეს აუნაზღაუროს გარიგების ბათილობით წარმოშობილი ზიანი. ზიანის ანაზღაურების ვალდებულება არ წარმოიშობა, თუკი მეორე მხარემ იცოდა შეცდომის შესახებ, ან ეს უცნობი იყო მისთვის დაუდევრობის გამო.

**Art. 79 Wirksamkeit der
Anfechtung**

(1) Die Anfechtung ist binnen eines Monats vom Zeitpunkt der Kenntniserlangung des Anfechtungsgrundes an zu erklären.

(2) Wurde das Rechtsgeschäft angefochten und ist der Irrtum durch Fahrlässigkeit des Anfechtungsberechtigten entstanden, dann ist er der anderen Partei zum Ersatz des aus der Nichtigkeit des Rechtsgeschäfts entstandenen Schadens verpflichtet. Eine Schadensersatzpflicht tritt nicht ein, wenn die andere Partei den Irrtum kannte oder er ihr aus Fahrlässigkeit unbekannt geblieben istwar.

BGB § 121 Anfechtungsfrist

(1) ¹Die Anfechtung muss in den Fällen der §§ 119, 120 ohne schuldhaftes Zögern (unverzüglich) erfolgen, nachdem der Anfechtungsberechtigte von dem Anfechtungsgrund Kenntnis erlangt hat. ²Die einem Abwesenden gegenüber erfolgte Anfechtung gilt als rechtzeitig erfolgt, wenn die Anfechtungserklärung unverzüglich abgesendet worden ist.

(2) Die Anfechtung ist ausgeschlossen, wenn seit der Abgabe der Willenserklärung zehn Jahre verstrichen sind.

**BGB § 122 Schadensersatzpflicht
des Anfechtenden**

(1) Ist eine Willenserklärung nach § 118 nichtig oder auf Grund der §§ 119, 120 angefochten, so hat der Erklärende, wenn die Erklärung einem anderen gegenüber abzugeben war, diesem, andernfalls jedem Dritten den Schaden zu ersetzen, den der andere oder der Dritte dadurch erleidet, dass er auf die Gültigkeit der Erklärung vertraut, jedoch nicht über den Betrag des Interesses hinaus, welches der andere oder der Dritte an der Gültigkeit der Erklärung hat.

(2) Die Schadensersatzpflicht tritt nicht ein, wenn der Beschädigte den Grund der Nichtigkeit oder der Anfechtbarkeit kannte oder infolge von Fahrlässigkeit nicht kannte (kennen musste).

**მუხლი 80. შეცდომა
შუამავლის მიზეზით**

ნების გამოვლენა, რომელიც არასწორად იქნა შეტყობინებული შუამავლად გამოყენებული პირის მიერ, შეიძლება საცილო გახდეს იმავე პირობებით, რაც 73-ე მუხლის მიხედვით შეცდომით დადებული გარიგება.

**Art. 80 Irrtum durch den
Übermittler**

Eine Willenserklärung, welche durch die zur Übermittlung verwendete Person unrichtig mitgeteilt worden ist, kann unter den Voraussetzungen des Artikels 73 angefochten werden.

**BGB § 120 Anfechtbarkeit wegen
falscher Übermittlung**

Eine Willenserklärung, welche durch die zur Übermittlung verwendete Person oder Einrichtung unrichtig übermittelt worden ist, kann unter der gleichen Voraussetzung angefochten werden wie nach § 119 eine irrtümlich abgegebene Willenserklärung.

**II. მოტყუებით
დადებული
გარიგებანი**

**II. Unter Täuschung
vorgenommene
Rechtsgeschäfte**

მუხლი 81. ცნება 1. თუ პირი გარიგების დადების მიზნით მოატყუეს, იგი უფლებამოსილია მოითხოვოს ამ გარიგების ბათილობა. ეს ხდება მაშინ, როცა აშკარაა, რომ მოტყუების გარეშე გარიგება არ დაიდებოდა. 2. თუ ერთი მხარე დუმს იმ გარემოებათა გამო, რომელთა გამჟღავნების დროსაც მეორე მხარე არ გამოავლენდა თავის ნებას, მაშინ მოტყუებულს შეუძლია მოითხოვოს გარიგების ბათილობა. გამჟღავნების ვალდებულება არსებობს მხოლოდ მაშინ, როცა მხარე ამას ელოდებოდა კეთილსინდისიერად.	Art. 81 Begriff (1) Wenn eine Person zum Zweck der Vornahme des Rechtsgeschäfts getäuscht wurde, so ist sie berechtigt, die Nichtigkeit dieses Rechtsgeschäfts zu verlangen. Dies ist <u>gilt</u> jedoch nur dann der Fall, wenn offensichtlich ist, dass das Rechtsgeschäft ohne die Täuschung nicht vorgenommen worden wäre. (2) Verschweigt eine der Parteien die Umstände, bei deren Offenbarung die andere Partei die Willenserklärung nicht abgegeben hätte, so kann der Getäuschte das Rechtsgeschäft anfechten. Eine Pflicht zur Offenbarung besteht jedoch nur dann, wenn die <u>andere</u> Partei dies <u>die Offenbarung</u> nach Treu und Glauben erwarten darf.	<i>Erl.: მოითხოვოს [urspr.: zu verlangen] entspricht der für die Geltendmachung eines subjektiven Rechts üblichen Formulierung, im Unterschied zum Begriff für „Anfechtung“.</i> BGB § 123 Anfechtbarkeit wegen Täuschung oder Drohung (1) Wer zur Abgabe einer Willenserklärung durch arglistige Täuschung oder widerrechtlich durch Drohung bestimmt worden ist, kann die Erklärung anfechten. <i>BGB: Keine entsprechende Regelung.</i>
მუხლი 82. გარიგების მიჩნევა ბათილად მოტყუების გამო მოტყუებით დადებული გარიგების ბათილად ცნობისათვის მნიშვნელობა არა აქვს, არასწორი ცნობების შეტყობინებით მხარე მიზნად ისახავდა რაიმე სარგებლის მიღებას, თუ – მეორე მხარისათვის ზიანის მიყენებას.	Art. 82 Nichtigkeit des Rechtsgeschäfts wegen Täuschung Für die Anerkennung des unter Täuschung getätigten <u>vorgenommenen</u> Rechtsgeschäfts als nichtig hat es keine Bedeutung, ob die Partei mit der Mitteilung der unrichtigen Angaben irgendeinen Vorteil erlangt oder die andere Partei zu schädigen bezweckt hat.	<i>BGB: Keine entsprechende Regelung.</i>
მუხლი 83. მოტყუება მესამე პირის მხრიდან	Art. 83 Täuschung durch einen Dritten	

1. მესამე პირის მხრიდან მოტყუებისას შეიძლება გარიგების ბათილობის მოთხოვნა, თუ მოტყუების შესახებ იცოდა ან უნდა სცოდნოდა იმ პირს, რომელიც სარგებელს იღებს ამ გარიგებიდან.

(1) Wird die Täuschung von einem Dritten verübt, so ist das Rechtsgeschäft anfechtbar, wenn derjenige, der einen Vorteil aus diesem Rechtsgeschäft zieht, ~~dies~~ von der Täuschung wusste oder hätte wissen müssen.

BGB § 123 Anfechtbarkeit wegen Täuschung oder Drohung

(2) ¹Hat ein Dritter die Täuschung verübt, so ist eine Erklärung, die einem anderen gegenüber abzugeben war, nur dann anfechtbar, wenn dieser die Täuschung kannte oder kennen musste. ²Soweit ein anderer als derjenige, welchem gegenüber die Erklärung abzugeben war, aus der Erklärung unmittelbar ein Recht erworben hat, ist die Erklärung ihm gegenüber anfechtbar, wenn er die Täuschung kannte oder kennen musste.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

2. თუ გარიგების ორივე მხარე მოტყუებით მოქმედებდა, მაშინ არც ერთ მათგანს არა აქვს უფლება მოტყუებაზე მითითებით მოითხოვოს გარიგების ბათილობა ან ზიანის ანაზღაურება.

(2) Handelten beide Parteien des Rechtsgeschäfts unter Täuschung, so kann keine von ihnen die Nichtigkeit des Rechtsgeschäftes oder den Schadensersatz unter Berufung auf die Täuschung verlangen.

მუხლი 84. შეცილების ვადა

მოტყუებით დადებული გარიგება შეიძლება სადავო გახდეს ერთი წლის განმავლობაში. ვადა აითვლება იმ მომენტიდან, როცა შეცილების უფლების მქონემ შეიტყო შეცილების საფუძვლის არსებობის შესახებ.

Art. 84 Anfechtungsfrist

Ein unter Täuschung vorgenommenes Rechtsgeschäft kann innerhalb eines Jahres angefochten werden. Die Frist beginnt ab dem Zeitpunkt, in welchem der Anfechtungsberechtigte Kenntnis vom Anfechtungsgrund erlangt hat.

BGB § 124 Anfechtungsfrist

(1) Die Anfechtung einer nach § 123 anfechtbaren Willenserklärung kann nur binnen Jahresfrist erfolgen. (2) ¹Die Frist beginnt im Falle der arglistigen Täuschung mit dem Zeitpunkt, in welchem der Anfechtungsberechtigte die Täuschung entdeckt, im Falle der Drohung mit dem Zeitpunkt, in welchem die Zwangslage aufhört. ²Auf den Lauf der Frist finden die für die Verjährung geltenden Vorschriften der §§ 206, 210 und 211 entsprechende Anwendung. (3) Die Anfechtung ist ausgeschlossen, wenn seit der Abgabe der Willenserklärung zehn Jahre verstrichen sind.

III. იძულებით დადებული გარიგებანი

III. Unter Zwang vorgenommene Rechtsgeschäfte

მუხლი 85. ცნება
გარიგების დადების მიზნით იმ პირის იძულება (ძალადობა ან მუქარა), რომელმაც დადო გარიგება, ანიჭებს ამ პირს გარიგების ბათილობის მოთხოვნის უფლებას

Art. 85 Begriff

Die Ausübung von Zwang (Gewaltausübung oder Drohung) zur Vornahme eines Rechtsgeschäfts berechtigt die Person, die es ~~getätigt~~ vorgenommen hat, es anzufechten, auch wenn der Zwang von einem Dritten

BGB § 123 Anfechtbarkeit wegen Täuschung oder Drohung

(1) Wer zur Abgabe einer Willenserklärung durch arglistige Täuschung oder widerrechtlich durch Drohung bestimmt worden ist, kann die Erklärung anfechten.

მაშინაც, როცა იძულება მომდინარეობს მესამე პირისაგან.	ausgeübt wurde.	
მუხლი 86. იძულების ხასიათი 1. გარიგების ბათილობას იწვევს ისეთი იძულება, რომელსაც თავისი ხასიათით შეუძლია გავლენა მოახდინოს პირზე და აფიქრებინოს, რომ მის პიროვნებას ან ქონებას რეალური საფრთხე ემუქრება.	Art. 86 Zwangscharakter (1) Die<u>Zur</u> Nichtigkeit eines Rechtsgeschäfts kann<u>führt</u> nur durch solchen<u>ein</u> Zwang verursacht werden, der seinem Charakter nach auf eine Person so einwirken kann<u>einwirkt und sie glauben lässt</u>, dass diese glaubt<u>, ihrer Person</u>ih<u>selbst</u> oder ihrem Vermögen drohe<u>eine gegenwärtige Gefahr drohe</u>.	BGB: Keine entsprechende Regelung. <i>Erl.: Die Norm bezieht sich auf die Nichtigkeit eines Rechtsgeschäfts [ბათილობა], meint aber die durch Ausübung des Anfechtungsrechts herbeigeführte Nichtigkeit, die von besonderen Voraussetzungen abhängig gemacht wird.</i> <i>Erl.: Die Begriffe ზემოქმედება მოახდინოს [einwirken] und აფიქრებინოს [glauben lassen] sind im Normtext parallel gestellt und daher mit "einwirkt und sie glauben lässt" zu übersetzen, nicht in einem Konsekutivverhältnis [urspr.: so einwirkt, dass sie glaubt].</i>
2. იძულების ხასიათის შეფასებისას მხედველობაში მიიღება პირთა ასაკი, სქესი და ცხოვრებისეული გარემოებანი.	(2) Bei der Einschätzung des Zwangscharakters sind das Alter, das Geschlecht und die Lebensumstände der Person zu berücksichtigen.	
მუხლი 87. იძულება პირის ახლობელთა წინააღმდეგ იძულება გარიგების ბათილობის მოთხოვნის საფუძველია მაშინაც, როცა იგი მიმართულია გარიგების ერთ-ერთი მხარის მეუღლის, ოჯახის სხვა წევრების ან ახლო ნათესავების წინააღმდეგ.	Art. 87 Zwang gegen nahe Angehörige Die Ausübung des<u>Nichtigkeit eines Rechtsgeschäfts aufgrund von Zwangs</u>ist<u>kann</u> auch dann ein<u>Anfechtungsforderungsgrund eines Rechtsgeschäfts</u><u>verlangt werden</u>, wenn er gegen einen Ehepartner, sonstige Familienangehörige oder nahe Verwandte ausgeübt wird.	BGB: Keine entsprechende Regelung. <i>Erl.: Das Verlangen von Nichtigkeit ist kein terminus technicus für die Anfechtbarkeit.</i>
მუხლი 88. იძულება მართლზომიერი საშუალებებით 85–87-ე მუხლების მიხედვით იძულებად არ ჩაითვლება ისეთი მოქმედებები,	Art. 88 Zwang durch rechtmäßige Mittel Als Zwang im Sinne der Artikel 85 bis 87 gelten Handlungen nicht, die weder zu einem rechtswidrigen	BGB: Keine entsprechende Regelung.

რომლებიც არ ხორციელდება არც მართლსაწინააღმდეგო მიზნით და არც მართლსაწინააღმდეგო საშუალებათა გამოყენებით, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა საშუალება და მიზანი ერთმანეთს არ შეესაბამებინ.

Zweck noch durch Anwendung rechtswidriger Mittel vorgenommen werden, es sei denn, dass Mittel und Zweck einander nicht entsprechen.

მუხლი 89. შეცდომების ვადა
იძულებით დადებული გარიგება შეიძლება სადავო გახდეს ერთი წლის განმავლობაში იძულების დამთავრების მომენტიდან.

Art. 89 Anfechtungsfrist
Ein unter Zwang vorgenommenes Rechtsgeschäft kann innerhalb eines Jahres vom Zeitpunkt des Endes ~~des~~^{der} Zwangslage an angefochten werden.

BGB § 124 Anfechtungsfrist
(1) Die Anfechtung einer nach § 123 anfechtbaren Willenserklärung kann nur binnen Jahresfrist erfolgen.
(2) ¹Die Frist beginnt im Falle der arglistigen Täuschung mit dem Zeitpunkt, in welchem der Anfechtungsberechtigte die Täuschung entdeckt, im Falle der Drohung mit dem Zeitpunkt, in welchem die Zwangslage aufhört.
²Auf den Lauf der Frist finden die für die Verjährung geltenden Vorschriften der §§ 206, 210 und 211 entsprechende Anwendung.
(3) Die Anfechtung ist ausgeschlossen, wenn seit der Abgabe der Willenserklärung zehn Jahre verstrichen sind..

თავი მეხუთე
პირობითი გარიგებანი

Abschnitt 5
Bedingte Rechtsgeschäfte

მუხლი 90. ცნება
პირობითად ითვლება გარიგება, როდესაც იგი დამოკიდებულია სამომავლო და უცნობ მოვლენაზე იმით, რომ ან გარიგების შესრულების გადადება ხდება მის დადგომამდე, ანდა გარიგების შეწყვეტა – ამ მოვლენის დადგომისთანავე.

Art. 90 Begriff
Als bedingt gilt ein Rechtsgeschäft, wenn es von einem künftigen und unbekannten Ereignis in der Weise abhängig ist, ~~so~~ dass die Wirkung-Erfüllung des Rechtsgeschäfts bis zum Eintreten des Ereignisses ~~verlegt~~ aufgeschoben wird oder, dass ~~die~~ das Rechtsgeschäftsaufhebung gleich bei dessen Eintreten ~~erfolgt~~ aufgehoben ist.

Erl.: Die Rechtsfolgen der auflösenden oder aufschiebenden Bedingung sind auf die Definition instrumentell bezogen. გარიგების შესრულება bezeichnet die Erfüllung im Sinne der Leistungsbewirkung.

Vgl. BGB § 158 Aufschiebende und auflösende Bedingung
(1) Wird ein Rechtsgeschäft unter einer aufschiebenden Bedingung vorgenommen, so tritt die von der Bedingung abhängig gemachte Wirkung mit dem Eintritt der Bedingung ein.
(2) Wird ein Rechtsgeschäft unter einer auflösenden Bedingung vorgenommen, so endigt mit dem Eintritt der Bedingung die Wirkung des Rechtsgeschäfts; mit diesem Zeitpunkt tritt der frühere Rechtszustand wieder ein.

მუხლი 91.
მართლსაწინააღმდეგო ან/და ამორალური პირობის ბათილობა
ბათილია პირობა, რომელიც

Art. 91 Nichtigkeit einer gesetzes- und/oder unmoralischen sittenwidrigen Bedingung
Eine Bedingung, die gegen ~~gesetzliche Erfordernisse~~ das

Erl.: ამორალური [urspr.: unmoralisch] sollte mit „sittenwidrig“ übersetzt werden.

BGB: Keine entsprechende Regelung.

Erl.: ეწინააღმდეგება კანონის მოთხოვნებს [urspr.: gegen gesetzliche

ენინააღმდეგება კანონის მოთხოვნებს ან ზნეობის ნორმებს, ანდა შეუძლებელია მისი შესრულება. გარიგება, რომელიც რომელიმე ასეთ პირობაზეა დამოკიდებული, მთლიანად ბათილია.	<u>Gesetz</u> oder die guten Sitten verstößt oder deren Erfüllung unmöglich ist, ist nichtig. Das Rechtsgeschäft, das von einer solchen Bedingung abhängt, ist im Ganzen nichtig.	<i>Erfordernisse] sollte mit „Gesetz“ übersetzt werden im Sinne gesetzlicher Grenzen für mögliche Bedingungen, nicht im Sinne zu erfüllender Voraussetzungen.</i>
მუხლი 92. ნებაზე დამოკიდებული პირობა ნებაზე დამოკიდებულად ითვლება ისეთი პირობა, რომლის დადგომაც ან დაუდგომლობა დამოკიდებულია მხოლოდ გარიგების მხარეებზე. ასეთი პირობით დადებული გარიგება ბათილია.	Art. 92 Willensabhängige Bedingung Als willensabhängig gilt eine solche-Bedingung, deren Eintreten oder Nichteintreten ausschließlich auf-vom Willen der Parteien des Rechtsgeschäfts abhängig ist. Ein Rechtsgeschäft, das unter einer solchen Bedingung abgeschlossen wird, ist nichtig.	BGB: Keine entsprechende Regelung.
მუხლი 93. პოზიტიური პირობა 1. თუ გარიგება დადებულია იმ პირობით, რომ რაიმე მოვლენა დადგება განსაზღვრულ ვადაში, მაშინ პირობა ძალადაკარგულად ითვლება, თუკი ეს ვადა გავიდა და მოვლენა არ დადგა. 2. თუ ვადა არ არის განსაზღვრული, მაშინ პირობა შეიძლება შესრულდეს ნებისმიერ დროს. პირობა შეიძლება ძალადაკარგულად იქნეს მიჩნეული, როცა აშკარაა, რომ მოვლენის დადგომა უკვე შეუძლებელია	Art. 93 Positive Bedingung (1) Wenn ein Rechtsgeschäft unter der Bedingung vorgenommen wurde, dass ein Ereignis innerhalb einer bestimmten Frist eintritt, dann gilt die Bedingung als unwirksam<u>ausgefallen</u>, wenn diese Frist abgelaufen und das Ereignis nicht eingetreten ist. (2) Ist die Frist nicht bestimmt, so kann die Bedingung in beliebiger Zeit erfüllt werden. Die Bedingung kann als kraftlos <u>ausgefallen</u> angesehen werden, wenn offensichtlich wird, dass das Ereignis (schon)-nicht mehr eintreten kann.	BGB: Keine entsprechende Regelung. <i>Erl.: ძალადაკარგულად ითვლება [urspr.: gilt als unwirksam] sollte mit ausgefallen übersetzt werden im Sinne eines endgültigen Ausbleibens der an den Bedingungseintritt geknüpften Rechtsfolge, nicht im Sinne einer Rechtsbeständigkeit der Bedingung.</i> s.o.
მუხლი 94. ნეგატიური პირობა 1. თუ გარიგება დადებულია იმ პირობით, რომ რაიმე	Art. 94 Negative Bedingung (1) Wenn ein Rechtsgeschäft unter der Bedingung vorgenommen wurde, dass	BGB: Keine entsprechende Regelung. <i>Erl.: Die Formulierung „die vereinbarte Frist“ hat im georgischen Text keine Entsprechung, dort ist nur</i>

მოვლენა არ დადგება განსაზღვრულ ვადაში, მაშინ პირობა შესრულებულად ითვლება, თუკი აღნიშნული ვადა გავა მოვლენის დადგომის გარეშე; პირობა შესრულებულად ითვლება მაშინაც, როცა ვადის გასვლამდე აშკარაა, რომ მოვლენის დადგომა შეუძლებელია.

2. თუ ვადა განსაზღვრული არ არის, პირობა შესრულებულად ითვლება მხოლოდ მაშინ, როდესაც ნათელი გახდება, რომ მოვლენა არ დადგება.

ein Ereignis in einer bestimmten Frist nicht eintritt, so ist die Bedingung erfüllt, wenn diese ~~vereinbarte~~-Frist abgelaufen und das Ereignis nicht eingetreten ist. Die Bedingung wird auch dann als erfüllt angesehen, wenn vor dem Ablauf der Frist offensichtlich wird, dass das Ereignis nicht mehr eintreten kann.

(2) Ist eine Zeit nicht bestimmt, so wird die Bedingung erst als erfüllt angesehen, wenn offensichtlich wird, dass das Ereignis nicht mehr eintreten kann.

von der Frist die Rede.

მუხლი 95. პირობის დადგომაზე ზემოქმედების დაუშვებლობა

1. იმ პირს, რომელმაც განსაზღვრული პირობით დადო გარიგება, არა აქვს უფლება პირობის დადგომამდე შეასრულოს რაიმე ისეთი მოქმედება, რომელსაც შეუძლია ხელი შეუშალოს მისი ვალდებულების შესრულებას.

2. თუ პირობა დგება განსაზღვრულ დროს და პირს უკვე შესრულებული აქვს ასეთი მოქმედება, მაშინ იგი ვალდებულია მეორე მხარეს აუნაზღაუროს ამგვარი მოქმედებით წარმოშობილი ზიანი.

Art. 95 Unzulässigkeit der Beeinflussung des Bedingungseintritts

(1) Die Person, die unter einer Bedingung ein Rechtsgeschäft vorgenommen hat, darf nicht vor dem Eintritt der Bedingung ~~irgendwelche~~ eine Handlung vornehmen, die die Erfüllung ihrer ~~Verpflichtung~~ Verbindlichkeit beeinträchtigen kann.

(2) Tritt die Bedingung zu dem bestimmten Zeitpunkt ein und hat die Person schon eine solche Handlung vorgenommen, dann ist sie verpflichtet, dem anderen Teil einen aus einer solchen Handlung entstandenen Schaden zu ersetzen.

Erl.: ვალდებულება [urspr.: Verpflichtung] sollte im Kontext der Erfüllung mit „Verbindlichkeit“ übersetzt werden.

BGB § 160 Haftung während der Schwebezeit

(1) Wer unter einer aufschiebenden Bedingung berechtigt ist, kann im Falle des Eintritts der Bedingung Schadensersatz von dem anderen Teil verlangen, wenn dieser während der Schwebezeit das von der Bedingung abhängige Recht durch sein Verschulden vereitelt oder beeinträchtigt.

(2) Den gleichen Anspruch hat unter denselben Voraussetzungen bei einem unter einer auflösenden Bedingung vorgenommenen Rechtsgeschäft derjenige, zu dessen Gunsten der frühere Rechtszustand wieder eintritt.

მუხლი 96. გარიგება გადადების პირობით

გარიგება გადადების პირობით დადებულად ითვლება, თუ

Art. 96 Rechtsgeschäft unter aufschiebender Bedingung

Ein Rechtsgeschäft ist unter einer aufschiebenden Bedingung vorgenommen

BGB § 158 Aufschiebende und auflösende Bedingung

(1) Wird ein Rechtsgeschäft unter einer aufschiebenden Bedingung vorgenommen, so tritt die von der Bedingung abhängig gemachte

გარიგებით გათვალისწინებული უფლებებისა და მოვალეობების წარმოშობა დამოკიდებულია სამომავლო და უცნობ მოვლენაზე, ანდა ისეთ მოვლენაზე, რომელიც უკვე დამდგარია, მაგრამ მხარეთათვის ჯერ კიდევ უცნობია.	worden, wenn die Entstehung der im Rechtsgeschäft vorgesehenen Rechte und Pflichten vom Eintritt eines zukünftigen und unbestimmten Ereignisses oder von einem schon eingetretenen Ereignis, dessen Eintreten den Parteien aber noch unbekannt ist, abhängt.	Wirkung mit dem Eintritt der Bedingung ein.
მუხლი 97. გარიგება გაუქმების პირობით გარიგება გაუქმების პირობით დადებულია ითვლება, როცა ამ პირობის დადგომა იწვევს გარიგების შეწყვეტას და აღადგენს გარიგების დადებამდე არსებულ მდგომარეობას.	Art. 97 Rechtsgeschäft unter auflösender Bedingung Ein Rechtsgeschäft ist unter einer auflösenden Bedingung vorgenommen worden, wenn der Eintritt dieser Bedingung die Auflösung des Rechtsgeschäfts zur Folge hat und den Zustand wiederherstellt, der vor Abschluss des Rechtsgeschäfts bestand.	BGB § 158 Aufchiebende und auflösende Bedingung (2) Wird ein Rechtsgeschäft unter einer auflösenden Bedingung vorgenommen, so endigt mit dem Eintritt der Bedingung die Wirkung des Rechtsgeschäfts; mit diesem Zeitpunkt tritt der frühere Rechtszustand wieder ein.
მუხლი 98. კეთილსინდისიერების მნიშვნელობა პირობის დადგომისას 1. თუ პირობის დადგომა არაკეთილსინდისიერად დააბრკოლა მხარემ, რომლისთვისაც პირობის დადგომა ხელსაყრელი არ არის, პირობა დამდგარად ჩაითვლება. 2. თუ პირობის დადგომას არაკეთილსინდისიერად შეუწყო ხელი მხარემ, რომლისთვისაც პირობის დადგომა ხელსაყრელია, პირობა დამდგარად არ ჩაითვლება.	Art. 98 Bedeutung von Treu und Glauben beim Eintritt der Bedingung (1) Wenn den Eintritt der Bedingung gegen Treu und Glauben diejenige Partei verhindert, für die der Eintritt der Bedingung ungünstig ist, gilt die Bedingung als eingetreten. (2) Wenn der <u>beim</u> Eintritt der Bedingung gegen Treu und Glauben diejenige Partei <u>mitbeeinflusst</u> <u>mitwirkt</u> , für die der Eintritt der Bedingung günstig ist, gilt die Bedingung als nicht eingetreten.	BGB § 162 Verhinderung oder Herbeiführung des Bedingungseintritts (1) Wird der Eintritt der Bedingung von der Partei, zu deren Nachteil er gereichen würde, wider Treu und Glauben verhindert, so gilt die Bedingung als eingetreten. Erl.: ხელი შეუწყო [urspr.: beeinflusst] sollte mit „Mitwirkung“ übersetzt werden im Sinne eines maßgeblichen Verursachungsbeitrags. (2) Wird der Eintritt der Bedingung von der Partei, zu deren Vorteil er gereicht, wider Treu und Glauben herbeigeführt, so gilt der Eintritt als nicht erfolgt.
თავი მეექვსე თანხმობა გარიგებებში	Abschnitt 6 Zustimmung bei den <u>zum</u> Rechtsgeschäften	
მუხლი 99. ცნება 1. თუ გარიგების	Art. 99 Begriff (1) Hängt die Wirksamkeit	BGB § 182 Zustimmung (1) Hängt die Wirksamkeit eines

ნამდვილობა დამოკიდებულია მესამე პირის თანხმობაზე, მაშინ როგორც თანხმობა, ასევე მასზე უარი შეიძლება გამოითქვას როგორც ერთი, ისე მეორე მხარის წინაშე. 2. თანხმობას არ სჭირდება გარიგებისათვის დადგენილი ფორმის დაცვა. 3. თუ გარიგება, რომლის ნამდვილობაც დამოკიდებულია მესამე პირის თანხმობაზე, დადებულია მისი თანხმობით, მაშინ შესაბამისად გამოიყენება 66-ე მუხლის მე-2 და მე-3 წინადადებები.	eines Rechtsgeschäfts von der Zustimmung eines Dritten ab, so kann die Erteilung sowie die Verweigerung der Zustimmung sowohl dem einen als auch dem anderen Teil gegenüber erklärt werden. (2) Die Zustimmung bedarf nicht der für das Rechtsgeschäft bestimmten Form. (3) Wird ein einseitiges Rechtsgeschäft, dessen Wirksamkeit von der Zustimmung eines Dritten abhängt, mit dessen Zustimmung vorgenommen, so finden die Vorschriften des Artikels 66 Satz 2 und 3 entsprechende Anwendung.	Vertrags oder eines einseitigen Rechtsgeschäfts, das einem anderen gegenüber vorzunehmen ist, von der Zustimmung eines Dritten ab, so kann die Erteilung sowie die Verweigerung der Zustimmung sowohl dem einen als dem anderen Teil gegenüber erklärt werden. (2) Die Zustimmung bedarf nicht der für das Rechtsgeschäft bestimmten Form. (3) Wird ein einseitiges Rechtsgeschäft, dessen Wirksamkeit von der Zustimmung eines Dritten abhängt, mit Einwilligung des Dritten vorgenommen, so finden die Vorschriften des § 111 Satz 2, 3 entsprechende Anwendung.
მუხლი 100. წინასწარ გაცემული თანხმობა (ნებართვა) წინასწარ გაცემული თანხმობა (ნებართვა) შეიძლება გარიგების დადებაზე გაუქმდეს, თუკი მხარეები სხვა რამეზე არ შეთანხმებულან. თანხმობის (ნებართვის) გაუქმების შესახებ უნდა ეცნობოს ორსავე მხარეს.	Art. 100 Vorherige Zustimmung (Einwilligung) Die vorherige Zustimmung (Einwilligung) kann bis zur Vornahme des Rechtsgeschäfts widerrufen werden, soweit die Parteien nichts Abweichendes vereinbart haben. Über den Der Widerruf der Zustimmung (Einwilligung) sind-ist <u>sind-ist</u> beiden zu <u>benachrichtigten mitzuteilen.</u>	BGB § 183 Widerruflichkeit der Einwilligung ¹Die vorherige Zustimmung (Einwilligung) ist bis zur Vornahme des Rechtsgeschäfts widerruflich, soweit nicht aus dem ihrer Erteilung zugrunde liegenden Rechtsverhältnis sich ein anderes ergibt. Vgl. ²Der Widerruf kann sowohl dem einen als dem anderen Teil gegenüber erklärt werden.
მუხლი 101. შემდგომი თანხმობა (მოწონება) შემდგომ თანხმობას (მოწონებას) უკუქცევითი ძალა აქვს გარიგების დადების მომენტიდან, თუ სხვა რამ არ არის დადგენილი. მუხლი 102. საგნის განკარგვა არაუფლებამოსილი პირის მიერ 1. საგნის განკარგვა	Art. 101 Nachträgliche Zustimmung (Genehmigung) Die nachträgliche Zustimmung (Genehmigung) wirkt auf den Zeitpunkt der Vornahme des Rechtsgeschäfts zurück, soweit nicht ein anders bestimmt ist. Art. 102 Verfügung eines-einen Gegenstands durch einen Nichtberechtigten (1) Die Verfügung eines-über	BGB § 184 Rückwirkung der Genehmigung (1) Die nachträgliche Zustimmung (Genehmigung) wirkt auf den Zeitpunkt der Vornahme des Rechtsgeschäfts zurück, soweit nicht ein anderes bestimmt ist. BGB § 185 Verfügung eines Nichtberechtigten (1) Eine Verfügung, die ein

არაუფლებამოსილი პირის მიერ ნამდვილი, თუკი იგი ხორციელდება უფლებამოსილი პირის წინასწარი თანხმობით. 2. განკარგვა ხდება ნამდვილი, თუ უფლებამოსილი პირი მას მოიწონებს.	<u>einen</u> Gegenstand durch einen Nichtberechtigten ist wirksam, wenn sie mit vorheriger Zustimmung des Berechtigten erfolgt. (2) Die Verfügung wird wirksam, wenn der Berechtigte sie genehmigt.	Nichtberechtigter über einen Gegenstand trifft, ist wirksam, wenn sie mit Einwilligung des Berechtigten erfolgt. (2) ¹Die Verfügung wird wirksam, wenn der Berechtigte sie genehmigt oder wenn der Verfügende den Gegenstand erwirbt oder wenn er von dem Berechtigten beerbt wird und dieser für die Nachlassverbindlichkeiten unbeschränkt haftet.
თავი მეშვიდე წარმომადგენლობა გარიგებებში	Abschnitt 7 Vertretung beim Rechtsgeschäft	
მუხლი 103. ცნება 1. გარიგება შეიძლება დაიდოს წარმომადგენლის მეშვეობითაც. წარმომადგენლის უფლებამოსილება ან კანონიდან გამომდინარეობს ანდა წარმოიშობა დავალების (მინდობილობის) საფუძველზე. 2. ეს წესი არ გამოიყენება მაშინ, როცა, გარიგების ხასიათიდან გამომდინარე, იგი უშუალოდ უნდა დადოს პირმა, ან როცა კანონით აკრძალულია გარიგების დადება წარმომადგენლის მეშვეობით.	Art. 103 Begriff (1) Ein Rechtsgeschäft kann auch durch einen Vertreter vorgenommen werden. Die Befugnis des Vertreters <u>Vertretungsmacht</u> ergibt sich entweder aus Gesetz oder entsteht auf Grund Auftrags (Ermächtigung). (2) Diese Regelung wird dann nicht angewendet, wenn ausgehend von dem Charakter des Rechtsgeschäfts die Person <u>das Rechtsgeschäft seiner Natur nach</u> unmittelbar vornehmen muss, oder wenn es gesetzlich verboten ist, das Rechtsgeschäft durch den Vertreter vorzunehmen.	BGB: Keine entsprechende Regelung. <i>Erl.: წარმომადგენლის უფლებამოსილება [urspr.: Befugnis des Vertreters] sollte mit „Vertretungsmacht“ übersetzt werden. Vertretungsmacht bestimmt die Zurechenbarkeit des Vertreterhandelns (Außenverhältnis); Vertretungsbefugnis bestimmt die Pflichtenbindung, der der Vertreter bei Ausübung der Vertretungsmacht unterliegt (Innenverhältnis)</i> <i>Erl.: გარიგების ხასიათი [urspr.: Charakter] sollte mit „Natur“ übersetzt werden, weil es nicht um die Erscheinungsform, sondern den Inhalt des Rechtsgeschäfts geht.</i>
მუხლი 104. გარიგების შედეგების ადრესატი წარმომადგენლობისას 1. იმ გარიგებით, რომელსაც წარმომადგენელი დებს თავისი უფლებამოსილების ფარგლებში, და იმ პირის სახელით, რომელსაც იგი	Art. 104 Adressat der Wirkung des Rechtsgeschäfts bei Vertretung (1) Die Rechte und Pflichten aus dem Rechtsgeschäft, das ein Vertreter im Rahmen seiner Vertretungsmacht und im Namen der Person, die er vertritt, abschließt, entstehen nur für und gegen den Vertretenen.	BGB § 164 Wirkung der Erklärung des Vertreters (1) ¹Eine Willenserklärung, die jemand innerhalb der ihm zustehenden Vertretungsmacht im Namen des Vertretenen abgibt, wirkt unmittelbar für und gegen den Vertretenen. ²Es macht keinen Unterschied, ob die Erklärung ausdrücklich im Namen des Vertretenen erfolgt oder ob die Umstände ergeben, dass sie in

ნარმოადგენს,
უფლებები და
მოვალეობები
ნარმოეშობა მხოლოდ
ნარმოდგენილ პირს.
2. თუ გარიგება
დადებულია სხვა პირის
სახელით, მაშინ
ნარმოადგენლობითი
უფლების არარსებობა
არ შეიძლება
გამოიყენოს გარიგების
მეორე მხარემ, თუკი
ნარმოდგენილმა ისეთი
გარემოებები შექმნა,
რომ გარიგების მეორე
მხარეს
კეთილსინდისიერად
ეგონა ასეთი
უფლებამოსილების
არსებობა

3. თუ გარიგების
დადებისას
ნარმოადგენელი არ
მიუთითებს თავის
ნარმოადგენლობით
უფლებამოსილებაზე,
მაშინ გარიგება
ნარმოშობს შედეგებს
უშუალოდ
ნარმოდგენილი
პირისათვის მხოლოდ
იმ შემთხვევაში, თუკი
მეორე მხარეს უნდა
ევარაუდა
ნარმოადგენლობის
შესახებ. იგივე წესი
მოქმედებს მაშინაც,
როცა მეორე
მხარისათვის სულ
ერთია, ვისთან დადებს
გარიგებას.

(2) Wenn das Rechtsgeschäft
im Namen ~~der~~einer anderen
Person vorgenommen ist,
dann kann ~~das~~
~~Nichtbestehen des~~
~~Vertretungsrechts~~-die andere
Partei ~~des Rechtsgeschäft~~
~~das Fehlen der~~
~~Vertretungsmacht~~ nicht
~~verwendend~~geltend machen,
wenn der Vertretene solche
Umstände geschaffen hat,
dass die andere Partei des
Rechtsgeschäfts nach Treu
und Glauben an das
Bestehen einer solchen
~~Befugnis~~Vertretungsmacht
glaubte.

(3) Wenn bei der Vornahme
des Rechtsgeschäfts der
Vertreter nicht auf seine
~~Vertretungsbefugnis~~
Vertretungsmacht hinweist,
dann entstehen die
Wirkungen des
Rechtsgeschäfts unmittelbar
für und gegen ~~die~~den
Vertretenen nur für den Fall,
dass die andere Partei mit
der Vertretung rechnen
~~sollte~~musste. ~~Die~~Das gleiche
~~Regelung~~gilt auch dann,
wenn es für ~~die andere~~
~~Partei~~sie gleichgültig ist, mit
wem sie das Rechtsgeschäft
vornimmt.

dessen Namen erfolgen soll.

*Erl.: Obwohl es der
Vertretene ist, dem das
Gesetz es versagen müsste,
sich bei zurechenbarem
Rechtsschein auf das Fehlen
einer Vertretungsmacht zu
berufen, differenziert der Text
zwischen სხვა პირი [andere
Person] als dem Vertretenen
und მეორე მხარე [die
andere Partei] als der sich auf
das Fehlen der
Vertretungsmacht
berufenden Person.*

BGB: Keine entsprechende
Regelung.

BGB: Keine entsprechende
Regelung.

მუხლი 105.
ნარმოადგენლის
შეზღუდული
ქმედუნარიანობა
ნარმოადგენლის მიერ
დადებული გარიგება
ნამდვილია მაშინაც,
როცა
ნარმოადგენელი
შეზღუდულად
ქმედუნარიანი იყო.

Art. 105 Beschränkte
Handlungsfähigkeit
Geschäftsfähigkeit des
Vertreter
Das von einem Vertreter
vorgenommene
Rechtsgeschäft ist auch dann
wirksam, wenn der Vertreter
beschränkt ~~handlungsfähig~~
geschäftsfähig ist.

> Art. 12 Abs. 1

BGB § 165 Beschränkt
geschäftsfähiger Vertreter
Die Wirksamkeit einer von oder
gegenüber einem Vertreter
abgegebenen Willenserklärung
wird nicht dadurch beeinträchtigt,
dass der Vertreter in der
Geschäftsfähigkeit beschränkt ist.

მუხლი 106. ნების გამოვლენის ნაკლი წარმომადგენლობისას 1. ნების გამოვლენის ნაკლის გამო გარიგების საცილობისას გადამწყვეტია წარმომადგენლის ნება. 2. თუ ნების გამოვლენის ნაკლი შეეხება ისეთ გარემოებებს, რომლებიც წარმოდგენილი პირის მიერ წინასწარ იყო განსაზღვრული, აღნიშნული ნაკლი შეცვლის უფლებას იძლევა მხოლოდ მაშინ, თუ ეს ნაკლი წარმოდგენილი პირისაგან მომდინარეობს.	Art. 106 Mangel der Willenserklärung bei Vertretung (1) Für die Anfechtbarkeit eines Rechtsgeschäfts wegen eines Mangels in der Willenserklärung kommt es auf den Willen des Vertreters an. (2) Wenn der Mangel in der Willenserklärung aber Umstände betrifft, die vom Vertretenen vorbestimmt waren, dann berechtigt der Mangel nur zur Anfechtung, wenn dieser vom Vertretenen ausgeht.	BGB § 166 Willensmängel; Wissenszurechnung (1) Soweit die rechtlichen Folgen einer Willenserklärung durch Willensmängel oder durch die Kenntnis oder das Kennenmüssen gewisser Umstände beeinflusst werden, kommt nicht die Person des Vertretenen, sondern die des Vertreters in Betracht. (2) ¹Hat im Falle einer durch Rechtsgeschäft erteilten Vertretungsmacht (Vollmacht) der Vertreter nach bestimmten Weisungen des Vollmachtgebers gehandelt, so kann sich dieser in Ansehung solcher Umstände, die er selbst kannte, nicht auf die Unkenntnis des Vertreters berufen. ²Dasselbe gilt von Umständen, die der Vollmachtgeber kennen musste, sofern das Kennenmüssen der Kenntnis gleichsteht.
მუხლი 107. წარმომადგენლობითი უფლებამოსილება 1. უფლებამოსილების (რწმუნებულების) მიცემა ხდება რწმუნებულის ან იმ მესამე პირის მიმართ ნების გამოვლენით, რომელთანაც უნდა შედგეს წარმომადგენლობა. 2. ნების გამოვლენას არ სჭირდება ის ფორმა, რომელიც აუცილებელია იმ გარიგების დასადავად, რომლისთვისაც გაცემულია უფლებამოსილება. ეს	Art. 107 Vertretungsbefugnis <u>Vertretungsmacht</u> (1) Die Erteilung der Befugnis <u>Vertretungsmacht</u> (Vollmacht) erfolgt durch Willenserklärung gegenüber dem Bevollmächtigten oder derjenigen dritten Person, mit-gegenüber der die Vertretung stattfinden soll. (2) Die Willenserklärung bedarf nicht der Form, welche für die Vornahme desjenigen Rechtsgeschäfts erforderlich ist, für welches die Befugnis erteilt ist. Diese Regelung wird <u>gilt</u> nicht angewendet, wenn eine	BGB § 167 Erteilung der Vollmacht (1) Die Erteilung der Vollmacht erfolgt durch Erklärung gegenüber dem zu Bevollmächtigenden oder dem Dritten, dem gegenüber die Vertretung stattfinden soll. Erl.: უფლებამოსილება (რწმუნებულება) [urspr.: Befugnis] sollte stets mit „Vertretungsmacht“ übersetzt werden, soweit es um die Zurechnung der Willenserklärung im Außenverhältnis geht (s. Art. 103 Abs. 1). Erl.: იმ მესამე პირის [diejenige dritte Person] bezieht sich auf den Vertragspartner, also auf diejenige Person, die dem Vertretenen gegenübersteht und damit nicht auf diejenige Person, durch die der Vertretene vertreten wird. Deshalb sollte nicht davon gesprochen werden, dass die Vertretung "mit" dieser Person, sondern ihr "gegenüber" stattfindet. (2) Die Erklärung bedarf nicht der Form, welche für das Rechtsgeschäft bestimmt ist, auf das sich die Vollmacht bezieht.

ნესი არ გამოიყენება
მაშინ, როცა
დადგენილია
სპეციალური ფორმა.

spezielle Form festgelegt ist.

მუხლი 108.
შეტყობინების
ვალდებულება
უფლებამოსილების
შეცვლისას

უფლებამოსილებაში
ცვლილებები და მისი
გაუქმება უნდა
ეცნობოს მესამე
პირებს. ამ მოთხოვნის
შეუსრულებლობისას
ეს ცვლილებები და
უფლებამოსილების
გაუქმება არ შეიძლება
გამოყენებულ იქნეს
მესამე პირთა მიმართ,
გარდა იმ
შემთხვევებისა, როცა
მხარეებმა
ხელშეკრულების
დადებისას ამის
შესახებ იცოდნენ ან
უნდა სცოდნოდათ.

Art. 108 Mitteilungspflicht
bei der Änderung der
~~Befugnis~~Vertretungsmacht

Über die Änderungen in der
~~Befugnis~~Vertretungsmacht
und deren Aufhebung
müssen die dritten Personen
benachrichtigt werden. **Bei**
Nichterfüllung dieses
ErfordernissesErfolgt das
nicht, können diese
Änderungen und die
Aufhebung der ~~Befugnis~~
Vertretungsmacht nicht
gegenüber dritten Personen
~~verwendet~~geltend gemacht
werden, außer ~~den Fällen~~,
wenn ~~die Parteien~~sie bei
dem Vertragsabschluss diese
kannten oder kennen
mussten.

> Art. 103 Abs. 1

BGB § 170 Wirkungskdauer der
Vollmacht

Wird die Vollmacht durch
Erklärung gegenüber einem
Dritten erteilt, so bleibt sie diesem
gegenüber in Kraft, bis ihm das
Erlöschen von dem
Vollmachtgeber angezeigt wird.

BGB § 171 Wirkungskdauer bei
Kundgebung

(1) Hat jemand durch besondere
Mitteilung an einen Dritten oder
durch öffentliche
Bekanntmachung kundgegeben,
dass er einen anderen
bevollmächtigt habe, so ist dieser
auf Grund der Kundgebung im
ersteren Falle dem Dritten
gegenüber, im letzteren Falle
jedem Dritten gegenüber zur
Vertretung befugt. (2) Die
Vertretungsmacht bleibt
bestehen, bis die Kundgebung in
derselben Weise, wie sie erfolgt
ist, widerrufen wird.

BGB § 173 Wirkungskdauer bei
Kenntnis und fahrlässiger
Unkenntnis

Die Vorschriften des § 170, des §
171 Abs. 2 und des § 172 Abs. 2
finden keine Anwendung, wenn
der Dritte das Erlöschen der
Vertretungsmacht bei der
Vornahme des Rechtsgeschäfts
kennt oder kennen muss.

მუხლი 109.
წარმომადგენლობითი
უფლებამოსილების
შენწყვეტის
საფუძვლები

წარმომადგენლობითი
უფლებამოსილება
ქარწყდება:

ა) იმ ვადის გასვლით,
რა ვადითაც გაიცა
უფლებამოსილება;

ბ) უფლებამოსილი

Art. 109 Gründe für die
Aufhebung der
~~Vertretungsbefugnis~~
Vertretungsmacht

Die ~~Vertretungsbefugnis~~
Vertretungsmacht erlischt:
a) ~~Durch~~durch den Ablauf
der ~~Frist~~Zeit, für welche
die ~~Befugnis~~
Vertretungsmacht erteilt
wurde;
b) durch Verzicht ~~der~~
~~berechtigten Person~~des

> Art. 103 Abs. 1

Vgl. BGB § 168 Erlöschen der
Vollmacht

¹Das Erlöschen der Vollmacht
bestimmt sich nach dem ihrer
Erteilung zugrunde liegenden
Rechtsverhältnis. ²Die Vollmacht
ist auch bei dem Fortbestehen des
Rechtsverhältnisses widerruflich,
sofern sich nicht aus diesem ein
anderes ergibt. ³Auf die Erklärung
des Widerrufs findet die
Vorschrift des § 167 Abs. 1
entsprechende Anwendung.

პირის უარით; გ) უფლებამოსილების გამცემი პირის მიერ უფლებამოსილების გაუქმებით; დ) უფლებამოსილების გამცემი პირის გარდაცვალებით; ე) შესრულებით; ვ) უფლებამოსილების გამცემი პირის მხარდაჭერის მიმღებად ცნობით, თუ მას მხარდაჭერა წარმომადგენლობითი უფლებამოსილების ან ქონების განკარგვის უფლების განსახორციელებლად დაუწესდა. <u>საქართველოს 2015 წლის 20 მარტის კანონი №3339 – ვებგვერდი, 31.03.2015წ.</u>	<u>Bevollmächtigten;</u> c) durch Aufhebung der Befugnis von der die Befugnis erteilten Person <u>Vertretungsmacht durch den Bevollmächtigenden;</u> d) durch Tod der die Befugnis erteilenden Person des <u>Bevollmächtigenden</u> (20.03.2015, N 3339-IIS); e) durch Erfüllung <u>Zweckerfüllung;</u> f) durch Anerkennung der die Befugnis erteilenden Person des <u>Bevollmächtigenden</u> als Betreuungsempfänger, wenn ih die Betreuung <u>zum Schutz</u> Durchführung des Rechts <u>im Zusammenhang mit der Vertretungsbefugnis Vertretungsmacht</u> oder der Vermögensverfügung angeordnet wurde. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 20. März 2015, № 3339 – Webseite, 31.03.2015]	<i>Erl.: უფლებამოსილების გამცემი პირი [urspr.: die die Befugnis erteilende Person] sollte stets mit „Bevollmächtigender“ übersetzt werden, obwohl im Fall des Todes/der Betreuung auf den Vertretenen, nicht etwa auf einen Untervollmachtgeber abgestellt werden sollte.</i>
მუხლი 110. წარმომადგენლის ვალდებულება უფლებამოსილების გაქარწყლებისას უფლებამოსილების გაქარწყლების შემდეგ წარმომადგენელმა უფლებამოსილების საბუთი უნდა დაუბრუნოს უფლებამოსილების გამცემს; საბუთის დატოვების უფლება მას არა აქვს.	Art. 110 Pflicht des Vertreters beim Erlöschen der Befugnis <u>Vertretungsmacht</u> Nach dem Erlöschen der Befugnis <u>Vertretungsmacht</u> hat der Vertreter die Urkunde der Befugnis über die Vertretungsmacht dem Befugnisaussteller <u>Bevollmächtigenden</u> zurückzugeben; ein Recht auf Einbehaltung der Urkunde hat er nicht.	> Art. 103 Abs. 1 BGB § 175 Rückgabe der Vollmachtsurkunde Nach dem Erlöschen der Vollmacht hat der Bevollmächtigte die Vollmachtsurkunde dem Vollmachtgeber zurückzugeben; ein Zurückbehaltungsrecht steht ihm nicht zu.
მუხლი 111. გარიგების დადება წარმომადგენლობითი უფლებამოსილების გარეშე 1. თუ პირი წარმომადგენლობითი უფლებამოსილების გარეშე სხვისი სახელით დებს ხელშეკრულებას, ამ	Art. 111 Vertragsschluss ohne Vertretungsbefugnis <u>Vertretungsmacht</u> (1) Schließt jemand ohne Vertretungsbefugnis <u>Vertretungsmacht</u> im Namen eines anderen einen Vertrag, so hängt die Wirksamkeit dieses Vertrages von der	> Art. 103 Abs. 1 BGB § 177 Vertragsschluss durch Vertreter ohne Vertretungsmacht (1) Schließt jemand ohne Vertretungsmacht im Namen eines anderen einen Vertrag, so hängt die Wirksamkeit des Vertrags für und gegen den Vertretenen von dessen Genehmigung ab.

ხელშეკრულების ნამდვილობა დამოკიდებულია წარმოდგენილი პირის თანხმობაზე. 2. თუ მეორე მხარე წარმოდგენილი პირისაგან მოითხოვს თანხმობას, მაშინ ამ თანხმობის შესახებ უნდა ეცნობოს მხოლოდ მას. თანხმობა შეიძლება გაიცეს მოთხოვნიდან ორი კვირის ვადაში; თუ ეს არ მოხდა, მაშინ ითვლება, რომ თანხმობაზე მოთხოვნა უარყოფილია.	Zustimmung der vertretenen Person <u>des Vertretenen</u> ab. (2) Fordert die andere Partei den Vertretenen zur Erklärung über die Zustimmung auf, dann muss <u>kann</u> die Zustimmung nur diese benachrichtigt ihr <u>mitgeteilt</u> werden. Die Zustimmung kann binnen zwei Wochen nach dem Empfang der Aufforderung erklärt werden; wird sie nicht erklärt, so gilt die <u>Zustimmungsaufforderung</u> <u>Zustimmung</u> als verweigert.	<i>Erl.: In der Übersetzung von თანხმობის შესახებ უნდა ეცნობოს [urspr.: muss die Zustimmung ... benachrichtigt werden] sollte ეცნობოს [urspr.: benachrichtigt] mit "mitgeteilt" übersetzt werden, da das Gesetz keinen von der Erklärung gegenüber der anderen Partei zu unterscheidenden Rechtsakt der Zustimmung voraussetzt, sondern Zustimmung und Mitteilung in eins fallen kann. Klargestellt werden muss außerdem, dass die Zustimmung Gegenstand, nicht Empfänger der Mitteilung ist.</i> <i>Erl.: თანხმობაზე მოთხოვნა [urspr.: Zustimmungsaufforderung] sollte mit "Zustimmung" übersetzt werden, weil sich die Verweigerung nicht auf eine Aufforderung, sondern auf eine Zustimmung bezieht.</i> (2) ¹Fordert der andere Teil den Vertretenen zur Erklärung über die Genehmigung auf, so kann die Erklärung nur ihm gegenüber erfolgen; eine vor der Aufforderung dem Vertreter gegenüber erklärte Genehmigung oder Verweigerung der Genehmigung wird unwirksam. ²Die Genehmigung kann nur bis zum Ablauf von zwei Wochen nach dem Empfang der Aufforderung erklärt werden; wird sie nicht erklärt, so gilt sie als verweigert.
მუხლი 112. ხელშეკრულებაზე უარის უფლება ხელშეკრულების დასადაბად თანხმობის მიცემამდე მეორე მხარეს უფლება აქვს უარი თქვას ხელშეკრულებაზე, გარდა იმ შემთხვევისა, როცა წარმომადგენლობითი უფლებამოსილების ნაკლის შესახებ მან ხელშეკრულების დადების დროს იცოდა. ხელშეკრულების დადებაზე უარი შეიძლება გამოითქვას წარმომადგენლის მიმართაც.	Art. 112 Recht auf Widerruf eines Vertrags Bis zur Abgabe der Zustimmungserklärung zum Vertragsschluss ist der andere Teil zum Widerruf berechtigt, es sei denn, dass er den Mangel der Vertretungsbefugnis <u>Vertretungsmacht</u> beim Abschluss des Vertrages gekannt hat. Der Widerruf des Vertrages kann auch dem Vertreter gegenüber erklärt werden.	BGB § 178 Widerrufsrecht des anderen Teils ¹Bis zur Genehmigung des Vertrags ist der andere Teil zum Widerruf berechtigt, es sei denn, dass er den Mangel der Vertretungsmacht bei dem Abschluss des Vertrags gekannt hat. ²Der Widerruf kann auch dem Vertreter gegenüber erklärt werden. > Art. 103 Abs. 1
მუხლი 113. წარმომადგენლის ვალდებულება წარმომადგენლობითი უფლებამოსილების ნაკლის არსებობისას	Art. 113 Verpflichtung des Vertreters bei Mangel der Vertretungsbefugnis <u>Vertret</u> <u>ungsmacht</u>	> Art. 103 Abs. 1 BGB § 179 Haftung des Vertreters ohne Vertretungsmacht

1. თუ პირი, რომელიც დებს ხელშეკრულებას, როგორც წარმომადგენელი, თავის წარმომადგენლობით უფლებამოსილებას ვერ დაადასტურებს, ვალდებულია მეორე მხარის სურვილით ან შეასრულოს ნაკისრი ვალდებულება, ან აანაზღაუროს ზიანი, თუკი წარმოდგენილი პირი ხელშეკრულებაზე თანხმობის მიცემას უარყოფს. 2. თუ წარმომადგენელმა არ იცოდა წარმომადგენლობითი უფლებამოსილების ნაკლის შესახებ, იგი ვალდებულია აანაზღაუროს მხოლოდ ის ზიანი, რომელიც მეორე მხარეს მიაღდა იმის გამო, რომ იგი ენდობოდა ამ უფლებამოსილებას. 3. წარმომადგენელს არ ეკისრება პასუხისმგებლობა, თუ მეორე მხარემ იცოდა ან მას უნდა სცოდნოდა წარმომადგენლობითი უფლებამოსილების ნაკლის შესახებ. წარმომადგენელი პასუხს არ აგებს მაშინაც, როცა ქმედუნარიანობა შეზღუდული ჰქონდა, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა იგი მოქმედებდა თავისი კანონიერი წარმომადგენლის თანხმობით.	(1) Wenn die Person, die einen Vertrag als Vertreter abschließt, seine Vertretungsbefugnis <u>ihre Vertretungsmacht</u> nicht bestätigen <u>nachweisen</u> kann, ist sie verpflichtet, nach dem Willen <u>Wahl</u> der anderen Partei entweder die übernommene Verpflichtung zu erfüllen oder den Schaden zu ersetzen, wenn die vertretene Person die Erteilung der Zustimmung zum Vertrag verweigert. (2) Wenn der Vertreter den Mangel der Vertretungsbefugnis <u>Vertretungsmacht</u> nicht kannte, ist er verpflichtet, nur denjenigen Schaden zu ersetzen, welche <u>den</u> die andere Partei deswegen erlitten hat, dass er <u>weil sie auf dieser Befugnis</u> <u>Vertretungsmacht</u> vertraut hat. (3) Der Vertreter haftet nicht, wenn die andere Partei den Mangel der Vertretungsbefugnis <u>Vertretungsmacht</u> kannte oder kennen musste. Der Vertreter haftet auch dann nicht, wenn er in seiner Handlungsfähigkeit <u>Geschäftsfähigkeit</u> beschränkt war, außer in den Fällen, in welchen er mit Zustimmung seines gesetzlichen Vertreters handelte.	(1) Wer als Vertreter einen Vertrag geschlossen hat, ist, sofern er nicht seine Vertretungsmacht nachweist, dem anderen Teil nach dessen Wahl zur Erfüllung oder zum Schadensersatz verpflichtet, wenn der Vertretene die Genehmigung des Vertrags verweigert. <i>Erl.: დადასტურებს [urspr.: bestätigen können] sollte mit "nachweisen können" übersetzt werden, weil es nicht um eine Wiederholung, sondern um eine Vorlage der Vertretungsmacht geht.</i> (2) Hat der Vertreter den Mangel der Vertretungsmacht nicht gekannt, so ist er nur zum Ersatz desjenigen Schadens verpflichtet, welchen der andere Teil dadurch erleidet, dass er auf die Vertretungsmacht vertraut, jedoch nicht über den Betrag des Interesses hinaus, welches der andere Teil an der Wirksamkeit des Vertrags hat. (3) ¹Der Vertreter haftet nicht, wenn der andere Teil den Mangel der Vertretungsmacht kannte oder kennen musste. ²Der Vertreter haftet auch dann nicht, wenn er in der Geschäftsfähigkeit beschränkt war, es sei denn, dass er mit Zustimmung seines gesetzlichen Vertreters gehandelt hat. > Art. 12 Abs. 1
მუხლი 114. საკუთარ თავთან გარიგების დადების დაუშვებლობა თუ თანხმობით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული,	Art. 114 Unzulässigkeit des Insichgeschäfts Sofern nichts anderes vereinbart ist, kann ein Vertreter nicht im Namen	BGB § 181 Insichgeschäft Ein Vertreter kann, soweit nicht ein anderes ihm gestattet ist, im Namen des Vertretenen mit sich im eigenen Namen oder als

წარმომადგენელს არ შეუძლია წარმოდგენილი პირის სახელით საკუთარ თავთან თავისი სახელით, ან, როგორც მესამე პირის წარმომადგენელმა, დადოს გარიგება, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა გარიგება უკვე არსებობს რაიმე ვალდებულების შესასრულებლად.

des Vertretenen mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten ein Rechtsgeschäft vornehmen, es sei denn, dass das Rechtsgeschäft nur in der für die Erfüllung irgendeiner Verpflichtung schon einer Verbindlichkeit besteht.

> Art. 85 Abs. 1

Vertreter eines Dritten ein Rechtsgeschäft nicht vornehmen, es sei denn, dass das Rechtsgeschäft ausschließlich in der Erfüllung einer Verbindlichkeit besteht.

კარი მესამე
უფლების
განხორციელება

Kapitel 3
Ausübung der Rechte

მუხლი 115. უფლების ბოროტად გამოყენების დაუშვებლობა
სამოქალაქო უფლება უნდა განხორციელდეს მართლზომიერად. დაუშვებელია უფლების გამოყენება მართლმართლ იმ მიზნით, რომ ზიანი მიადგეს სხვას.

Art. 115 Unzulässigkeit des Rechtsmissbrauchs
Zivilrechte-Private subjektive Rechte sind rechtmäßig auszuüben. Unzulässig ist es, ein Recht nur mit dem Zweck auszuüben, einem anderen einen Schaden zuzufügen.

Erl.: სამოქალაქო უფლება [urspr.: Zivilrechte] bezeichnet das subjektive Recht, im Unterschied zu „Zivilrecht“, das für die objektive Rechtsordnung steht.

BGB § 226 Schikaneverbot
Die Ausübung eines Rechts ist unzulässig, wenn sie nur den Zweck haben kann, einem anderen Schaden zuzufügen.

მუხლი 116. აუცილებელი მოგერიების ფარგლებში მიყენებული ზიანი
1. აუცილებელი მოგერიების ფარგლებში განხორციელებული მოქმედება არ არის მართლსაწინააღმდეგო და ამ დროს დამდგარი ზიანი არ ანაზღაურდება.
2. აუცილებელ მოგერიებად ჩაითვლება ისეთი თავდაცვა, რომელიც აუცილებელია საკუთარ თავზე ან სხვებზე რეალური მართლსაწინააღმდეგო

Art. 116 In m-Rahmen der Notwehr zugefügter Schaden
(1) Eine im Rahmen der Notwehr vorgenommene Handlung ist nicht widerrechtlich und ein daraus entstandener Schaden wird nicht ersetzt.
(2) Als Notwehr gilt diejenige Verteidigung, welche erforderlich ist, um einen gegenwärtigen, rechtswidrigen Angriff von sich oder anderen abzuwenden.

BGB § 227 Notwehr
(1) Eine durch Notwehr gebotene Handlung ist nicht widerrechtlich.

(2) Notwehr ist diejenige Verteidigung, welche erforderlich ist, um einen gegenwärtigen rechtswidrigen Angriff von sich oder einem anderen abzuwenden.

თავდასხმის
მოსაგერიებლად.

**მუხლი 117.
უკიდურესი
აუცილებლობით
გამონვეული ზიანი**

1. იმ საფრთხის თავიდან ასაცილებლად მიყენებული ზიანი, რომელიც მოცემულ გარემოებაში არ შეიძლებოდა თავიდან აცდენილი ყოფილიყო სხვა საშუალებით და, თუ მიყენებული ზიანი აცდენილ ზიანზე ნაკლებ მნიშვნელოვანია, უნდა აანაზღაუროს ზიანის მიმყენებელმა (უკიდურესი აუცილებლობა).

2. იმ ფაქტობრივ გარემოებათა გათვალისწინებით, რომლებშიც მიყენებული იყო ზიანი, მისი ანაზღაურება შეიძლება დაეკისროს მესამე პირს, რომლის ინტერესებისთვისაც ზიანის მიმყენებელი მოქმედებდა, ანდა მთლიანად ან ნაწილობრივ განთავისუფლდეს ანაზღაურებისაგან როგორც მესამე პირი, ისე ზიანის მიმყენებელიც.

Art. 117 ~~Wegen~~-Im Notstand entstandener Schaden

(1) Der zur Abwendung einer Gefahr entstandene Schaden ist vom Schädiger zu ersetzen, wenn die Gefahr den ~~gegebenen~~-Umständen nach nicht ~~durch andere~~ anders als durch eine Schädigung Mittel abzuwenden war und der zugefügte Schaden weniger bedeutsam als der verhinderte ist (Notstand).

(2) Unter Berücksichtigung der ~~faktischen~~-tatsächlichen Umstände, unter denen der Schaden entstanden ist, kann der Dritte, in dessen Interesse der Schädiger die Gefahr abgewendet hat, zum Schadensersatz verpflichtet werden oder es können sowohl der Dritte als auch der Schädiger von der Schadensersatzpflicht teilweise oder völlig befreit werden.

Erl.: სხვა საშუალებით [urspr.: durch andere Mittel] bezieht sich auf andere als schädigende Mittel und meint damit die Unabwendbarkeit der Gefahr gänzlich ohne Schädigung (nicht, dass der gewählte Weg der Gefahrabwendung der einzig mögliche gewesen sein müsste, wenn auch die Alternativen zu Schäden geführt hätten).

BGB § 228 Notstand

¹Wer eine fremde Sache beschädigt oder zerstört, um eine durch sie drohende Gefahr von sich oder einem anderen abzuwenden, handelt nicht widerrechtlich, wenn die Beschädigung oder die Zerstörung zur Abwendung der Gefahr erforderlich ist und der Schaden nicht außer Verhältnis zu der Gefahr steht. ²Hat der Handelnde die Gefahr verschuldet, so ist er zum Schadensersatz verpflichtet.

**მუხლი 118.
თვითდახმარება**

თუკი კომპეტენტური ორგანოების დახმარება დროულად ვერ უსწრებს და სწრაფი ჩარევის გარეშე არსებობს საფრთხე, რომ უფლება ვერ განხორციელდება, ან მისი განხორციელება არსებითად გართულებდა, მაშინ მართლსაწინააღმდეგო

Art. 118 Selbsthilfe

Wenn die Hilfe zuständiger Organe nicht rechtzeitig zu erlangen ist und ohne sofortiges Eingreifen die Gefahr besteht, dass ein Recht nicht ausgeübt werden kann oder die Ausübung wesentlich erschwert wird, handelt eine Person nicht widerrechtlich, die zum Zwecke der Selbsthilfe eine Sache wegnimmt, zerstört

BGB § 229 Selbsthilfe

Wer zum Zwecke der Selbsthilfe eine Sache wegnimmt, zerstört oder beschädigt oder wer zum Zwecke der Selbsthilfe einen Verpflichteten, welcher der Flucht verdächtig ist, festnimmt oder den Widerstand des Verpflichteten gegen eine Handlung, die dieser zu dulden verpflichtet ist, beseitigt, handelt nicht widerrechtlich, wenn obrigkeitliche Hilfe nicht rechtzeitig zu erlangen ist und ohne sofortiges Eingreifen die Gefahr besteht, dass die

დ არ ჩაითვლება იმ პირის მოქმედება, რომელიც თვითდაზმარების მიზნით წაართმევს, გაანადგურებს ან დააზიანებს ნივთს, ან ამავე მიზნით შეიპყრობს ვალდებულ პირს, რომელიც შეიძლება მიიმალოს, ანდა აღკვეთავს ვალდებული პირის წინააღმდეგობას იმ მოქმედების მიმართ, რომელიც მას უნდა შეესრულებინა.

oder beschädigt oder die zu demselben Zweck einen Verpflichteten, welcher der Flucht verdächtig ist, festnimmt oder den Widerstand des Verpflichteten gegen eine Handlung, die dieser vorzunehmen hat, überwindet.

Verwirklichung des Anspruchs vereitelt oder wesentlich erschwert werde.

მუხლი 119. თვითდაზმარების ფარგლები

1. თვითდაზმარება არ შეიძლება გასცდეს იმ ფარგლებს, რომლებიც აუცილებელია საფრთხის თავიდან ასაცილებლად.
2. ნივთის წართმევის შემთხვევაში აუცილებელია დაუყოვნებლივ გაკეთდეს განცხადება ნივთზე ყადაღის დადების შესახებ.
3. ვალდებული პირის შეპყრობის შემთხვევაში იგი დაუყოვნებლივ უნდა წარედგინოს სათანადო ორგანოებს.

Art. 119 Grenzen der Selbsthilfe

(1) Die Selbsthilfe darf nicht weiter gehen, als zur Abwendung der Gefahr erforderlich ist.

(2) Im Falle der Wegnahme von Sachen ist der dingliche Arrest unverzüglich zu beantragen.

(3) Im Falle der Festnahme des Verpflichteten, ist dieser unverzüglich der zuständigen Behörde zuzuführen.

BGB § 230 Grenzen der Selbsthilfe

(1) Die Selbsthilfe darf nicht weiter gehen, als zur Abwendung der Gefahr erforderlich ist.

(2) Im Falle der Wegnahme von Sachen ist, sofern nicht Zwangsvollstreckung erwirkt wird, der dingliche Arrest zu beantragen.

(3) Im Falle der Festnahme des Verpflichteten ist, sofern er nicht wieder in Freiheit gesetzt wird, der persönliche Sicherheitsarrest bei dem Amtsgericht zu beantragen, in dessen Bezirk die Festnahme erfolgt ist; der Verpflichtete ist unverzüglich dem Gericht vorzuführen.

მუხლი 120. ზიანის ანაზღაურების ვალდებულება

პირი, რომელიც 118-ე მუხლში გათვალისწინებულ მოქმედებას განახორციელებს იმ მცდარი ვარაუდით, თითქოს ეს აუცილებელი იყო მართლსაწინააღმდეგო მოქმედების თავიდან ასაცილებლად,

Art. 120 Verpflichtung zum Schadensersatz

Nimmt eine Person eine im Artikel 118 bezeichnete Handlung in der irrigen Annahme vor, dass diese zur Abwendung einer widerrechtlichen Handlung notwendig sei, so hat sie dem anderen Teil den daraus entstandenen Schaden zu ersetzen.

BGB § 231 Irrtümliche Selbsthilfe

Wer eine der in § 229 bezeichneten Handlungen in der irrigen Annahme vornimmt, dass die für den Ausschluss der Widerrechtlichkeit erforderlichen Voraussetzungen vorhanden seien, ist dem anderen Teil zum Schadensersatz verpflichtet, auch wenn der Irrtum nicht auf Fahrlässigkeit beruht.

ვალდებულია მეორე მხარეს აუნაზღაუროს ამ დროს წარმოშობილი ზიანი.	
კარი მეოთხე ვადები თავი პირველი ვადების გამოთვლა	Kapitel 4 Fristen Abschnitt 1 Fristberechnung
მუხლი 121. ვადების გამოთვლის წესების გამოყენების სფერო კანონებში, სასამართლო გადაწყვეტილებებსა და გარიგებებში მითითებული ვადების მიმართ გამოიყენება ამ თავში გათვალისწინებული წესები.	Art. 121 Anwendungsbereich der Regeln zur Fristberechnung Auf die in Gesetzen, gerichtlichen Entscheidungen und Rechtsgeschäften verwiesenen gesetzten Fristen werden die in diesem Abschnitt vorgesehenen Regeln angewandt. BGB § 186 Geltungsbereich Für die in Gesetzen, gerichtlichen Verfügungen und Rechtsgeschäften enthaltenen Frist- und Terminbestimmungen gelten die Auslegungsvorschriften der §§ 187 bis 193.
მუხლი 122. ვადის დასაწყისის აღმნიშვნელი დრო თუ ვადის დასაწყისად აღებულია ესა თუ ის მოვლენა ან დღის რომელიმე მონაკვეთი, მაშინ ვადის გამოთვლისას არ მიეთვლება ის დღე, რომელშიც დგება ეს მოვლენა ან დღის ზემოაღნიშნული დრო.	Art. 122 Zeit des Fristbeginns Ist als Fristbeginn ein Ereignis oder ein beliebiger Abschnitt des Tages vorgesehen, so wird bei der Fristberechnung der Tag nicht mitgerechnet, auf welchen das Ereignis oder der oben genannte Zeitpunkt des Tages fällt. BGB § 187 Fristbeginn (1) Ist für den Anfang einer Frist ein Ereignis oder ein in den Lauf eines Tages fallender Zeitpunkt maßgebend, so wird bei der Berechnung der Frist der Tag nicht mitgerechnet, in welchen das Ereignis oder der Zeitpunkt fällt. ...
მუხლი 123. ვადის დამთავრება 1. დღეების მიხედვით განსაზღვრული ვადა მთავრდება ვადის ბოლო დღის გასვლასთან ერთად. 2. ვადა, რომელიც განსაზღვრულია კვირების, თვეების ან რამდენიმე თვის შემცველი დროით – წლით, ნახევარი წლით, კვარტალით, – მთავრდება ბოლო კვირის ან ბოლო თვის	Art. 123 Fristende (1) Eine nach Tagen bestimmte Frist endigt mit dem Ablauf des letzten Tages der Frist. (2) Eine Frist, die nach Wochen, Monaten oder nach einem mehrere Monate umfassenden Zeitraum - Jahr, halbes Jahr, Vierteljahr - bestimmt ist, endigt mit dem Ablauf desjenigen Tages der letzten Woche oder des letzten Monats, welcher dem BGB § 188 Fristende (1) Eine nach Tagen bestimmte Frist endigt mit dem Ablauf des letzten Tages der Frist. (2) Eine Frist, die nach Wochen, nach Monaten oder nach einem mehrere Monate umfassenden Zeitraum - Jahr, halbes Jahr, Vierteljahr - bestimmt ist, endigt im Falle des § 187 Abs. 1 mit dem Ablauf desjenigen Tages der letzten Woche oder des letzten Monats, welcher durch seine Benennung oder seine Zahl dem Tage entspricht, in den das

იმ დღის დამთავრებისთანავე, რომელიც შეესაბამება მოვლენის დადგომის დღეს ან დღის ზემოაღნიშნულ დროს.

3. თუ თვეების მიხედვით განსაზღვრულ ვადას აკლია ვადის გასვლის აღსანიშნავი კონკრეტული დღე, მაშინ ვადა მთავრდება ამ თვის ბოლო დღის დამთავრებისას.

Tage, auf den das Ereignis fällt, oder dem oben genannten Zeitpunkt entspricht.

(3) Fehlt einer nach Monaten bestimmten Frist der für den Fristablauf maßgebende Tag, so endet die Frist mit Ablauf des letzten Tages dieses Monats.

Ereignis oder der Zeitpunkt fällt, im Falle des § 187 Abs. 2 mit dem Ablauf desjenigen Tages der letzten Woche oder des letzten Monats, welcher dem Tage vorhergeht, der durch seine Benennung oder seine Zahl dem Anfangstag der Frist entspricht. (3) Fehlt bei einer nach Monaten bestimmten Frist in dem letzten Monat der für ihren Ablauf maßgebende Tag, so endet die Frist mit dem Ablauf des letzten Tages dieses Monats.

მუხლი 124. ცნებები

1. ნახევარი წელი ნიშნავს ექვსთვიან ვადას, კვარტალი – სამთვიან ვადას, რომელიც აითვლება წლის დასაწყისიდან, ხოლო ნახევარი თვე – თხუთმეტდღიან ვადას.

2. თუ ვადა შედგება ერთი ან რამდენიმე მთლიანი და ნახევარი თვისაგან, ბოლოს უნდა გამოითვალოს თხუთმეტი დღე.

Art. 124 Begriffe

(1) Ein halbes Jahr bezeichnet eine Frist von sechs Monaten, ein Vierteljahr – eine Frist von drei Monaten, die von Anfang des Jahres an berechnet wird, und ein halber Monat – eine Frist von fünfzehn Tagen.

(2) Besteht die Frist aus einem oder mehreren ganzen Monaten und einem halben Monat, so sind die fünfzehn Tage zuletzt zu berechnen.

BGB § 189 Berechnung einzelner Fristen

(1) Unter einem halben Jahr wird eine Frist von sechs Monaten, unter einem Vierteljahr eine Frist von drei Monaten, unter einem halben Monat eine Frist von 15 Tagen verstanden.

(2) Ist eine Frist auf einen oder mehrere ganze Monate und einen halben Monat gestellt, so sind die 15 Tage zuletzt zu zählen.

მუხლი 125. ვადის გამოთვლა ვადის გაგრძელებისას

ვადის გაგრძელების შემთხვევაში ახალი ვადა გამოითვლება გასული ვადის დამთავრებიდან.

Art. 125 Fristberechnung bei Fristverlängerung

Im Falle der Verlängerung der Frist wird die neue Frist vom Ende der abgelaufenen Frist an berechnet.

BGB § 190 Fristverlängerung

Im Falle der Verlängerung einer Frist wird die neue Frist von dem Ablauf der vorigen Frist an berechnet.

მუხლი 126. ვადის გამოთვლა თვეების მიხედვით

1. თუ დრო განსაზღვრულია თვეების ან წლების მიხედვით იმგვარად, რომ არ არის საჭირო მათი ერთად გასვლა, მაშინ თვე გამოითვლება ოცდაათი დღით, ხოლო

Art. 126 Berechnung der Frist nach Monaten

(1) Ist ~~die~~ ein Zeitraum nach Monaten oder Jahren in der Weise bestimmt, ~~so dass sie~~ er nicht zusammenhängend zu verlaufen ~~brauchen~~ braucht, so wird der Monat zu dreißig, das Jahr zu dreihundertfünfundsiebzehn Tagen gerechnet.

BGB § 191 Berechnung von Zeiträumen

Ist ein Zeitraum nach Monaten oder nach Jahren in dem Sinne bestimmt, dass er nicht zusammenhängend zu verlaufen braucht, so wird der Monat zu 30, das Jahr zu 365 Tagen gerechnet.

წელი – სამას სამოცდახუთით. 2. თვის დასაწყისად ითვლება თვის პირველი დღე, შუა თვედ – თვის მეთხუთმეტე დღე, ხოლო თვის დასასრულად – თვის ბოლო დღე.	(2) Als Anfang des Monats wird der erste, als Mitte des Monats der fünfzehnte, als Ende des Monats der letzte Tag des Monats angesehen.	BGB § 192 Anfang, Mitte, Ende des Monats Unter Anfang des Monats wird der erste, unter Mitte des Monats der 15., unter Ende des Monats der letzte Tag des Monats ver- standen.
მუხლი 127. გამოსასვლელი და სადღესასწაულო დღეები თუ მოქმედება უნდა შესრულდეს განსაზღვრულ დღეს და ეს დღე ან ვადის ბოლო დღე ემთხვევა არასამუშაო დღეს ან მოქმედების შესრულების ადგილას გამოცხადებულ სადღესასწაულო ანდა სხვა გამოსასვლელ დღეებს, მაშინ ამ დღის ნაცვლად გამოყენებულ უნდა იქნეს მომდევნო სამუშაო დღე	Art. 127 Ruhe- und Feiertage Ist eine Handlung an einem bestimmten Tag vorzunehmen und fällt dieser Tag oder der letzte Tag der Frist auf einen arbeitsfreien Tag, auf die am Handlungsort anerkannten Feiertage oder anderen Ruhetage, so tritt an die Stelle eines solchen Tages der nächste Werktag.	BGB § 193 Sonn- und Feiertag; Sonnabend Ist an einem bestimmten Tage oder innerhalb einer Frist eine Willenserklärung abzugeben oder eine Leistung zu bewirken und fällt der bestimmte Tag oder der letzte Tag der Frist auf einen Sonntag, einen am Erklärungs- oder Leistungsort staatlich anerkannten allgemeinen Feiertag oder einen Sonnabend, so tritt an die Stelle eines solchen Tages der nächste Werktag.
თავი მეორე ხანდაზმულობა	Abschnitt 2 Verjährung	
მუხლი 128. ცნება. სახეები 1. სხვა პირისაგან რაიმე მოქმედების შესრულების ან მოქმედებისაგან თავის შეკავების მოთხოვნის უფლებაზე ვრცელდება ხანდაზმულობა. 2. ხანდაზმულობის ვადა არ ვრცელდება: ა) პირად არაქონებრივ უფლებებზე, თუ კანონით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული; ბ) მეანაბრეთა მოთხოვნაზე ბანკსა და სხვა საკრედიტო დანესებულებებში	Art 128 Begriff. Arten (1) Die-Der Verjährung erstreckt sich auf <u>unterliegt</u> das Recht, von einem anderen die Vornahme oder Unterlassung einer bestimmten Handlung zu verlangen. (2) Die-Der Verjährung erstreckt sich <u>unterliegen</u> nicht auf: a) Persönliche <u>persönliche</u> Nichtvermögensrechte, wenn durch Gesetz nichts Abweichendes vorgesehen ist; b) Ansprüche von Kontoinhabern wegen der von ihnen in Banken und anderen Kreditanstalten	BGB § 194 Gegenstand der Verjährung (1) Das Recht, von einem anderen ein Tun oder Unterlassen zu verlangen (Anspruch), unterliegt der Verjährung. (2) Der Verjährung unterliegen nicht 1. Ansprüche, die aus einem nicht verjährbaren Verbrechen erwachsen sind, 2. Ansprüche aus einem familienrechtlichen Verhältnis, soweit sie auf die Herstellung des dem Verhältnis entsprechenden Zustands für die Zukunft oder auf die Einwilligung in die genetische Untersuchung zur Klärung der leiblichen Abstammung gerichtet sind.

შეტანილი ანაბრების გამო. 3. ხანდაზმულობის საერთო ვადა შეადგენს ათ წელს.	eingebrachten Spareinlagen. (3) Die regelmäßige Verjährungsfrist beträgt zehn Jahre.	BGB § 195 Regelmäßige Verjährungsfrist Die regelmäßige Verjährungsfrist beträgt drei Jahre.
მუხლი 129. სახელშეკრულებო მოთხოვნათა ხანდაზმულობის ვადა 1. სახელშეკრულებო მოთხოვნების ხანდაზმულობის ვადა შეადგენს სამ წელს, ხოლო უძრავ ნივთებთან დაკავშირებული სახელშეკრულებო მოთხოვნებისა – ექვს წელს. 2. ხანდაზმულობის ვადა იმ მოთხოვნებისა, რომლებიც წარმოიშობა პერიოდულად შესასრულებელი ვალდებულებებიდან, სამი წელია. 3. ცალკეულ შემთხვევებში კანონით შეიძლება გათვალისწინებულ იქნეს ხანდაზმულობის სხვა ვადებიც.	Art. 129 Verjährungsfrist der vertraglichen Ansprüche (1) Die Verjährungsfrist der vertraglichen Ansprüche beträgt drei Jahre und der vertraglichen Ansprüche über unbewegliche Sachen – sechs Jahre. (2) Die Verjährungsfrist der Ansprüche, die aus regelmäßigen wiederkehrenden Leistungen entstehen, ist beträgt drei Jahre. (3) In einzelnen Fällen können durch Gesetz andere Verjährungsfristen vorgesehen werden.	BGB § 195 Regelmäßige Verjährungsfrist Die regelmäßige Verjährungsfrist beträgt drei Jahre. BGB § 196 Verjährungsfrist bei Rechten an einem Grundstück Ansprüche auf Übertragung des Eigentums an einem Grundstück sowie auf Begründung, Übertragung oder Aufhebung eines Rechts an einem Grundstück oder auf Änderung des Inhalts eines solchen Rechts sowie die Ansprüche auf die Gegenleistung verjähren in zehn Jahren. BGB § 197 Dreißigjährige Verjährungsfrist (2) Soweit Ansprüche nach Absatz 1 Nr. 3 bis 5 künftig fällig werdende regelmäßig wiederkehrende Leistungen zum Inhalt haben, tritt an die Stelle der Verjährungsfrist von 30 Jahren die regelmäßige Verjährungsfrist.
მუხლი 130. ხანდაზმულობის ვადის დაწყება 1. ხანდაზმულობის ვადა იწყება მოთხოვნის წარმოშობის მომენტიდან. მოთხოვნის წარმოშობის მომენტად მიიჩნევა დრო, როცა პირმა შეიტყო ან პირს უნდა შეეცყო უფლების დარღვევის შესახებ.	Art. 130 Beginn der Verjährungsfrist (1) Die Verjährung beginnt mit der Entstehung des Anspruchs. Als Zeitpunkt der Anspruchsentstehung gilt der Zeitpunkt, zu der die Person über die Verletzung der Rechte erfahren hat oder hätte erfahren müssen.	BGB § 199 Beginn der regelmäßigen Verjährungsfrist und Verjährungshöchstfristen (1) Die regelmäßige Verjährungsfrist beginnt, soweit nicht ein anderer Verjährungsbeginn bestimmt ist, mit dem Schluss des Jahres, in dem 1. der Anspruch entstanden ist und 2. der Gläubiger von den den Anspruch begründenden Umständen und der Person des Schuldners Kenntnis erlangt oder ohne grobe Fahrlässigkeit erlangen müsste. ...

2. არასრულწლოვნის მიმართ სექსუალური, ეკონომიკური, ოჯახში ძალადობის ან სხვა ფორმის ძალადობის შემთხვევაში ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნით სასამართლოსთვის მიმართვის უფლების ხანდაზმულობის ვადა ჩერდება არასრულწლოვნის მიერ სრულწლოვანების მიღწევამდე ან არასრულწლოვანების პერიოდში სასამართლოსთვის მიმართვამდე. <u>საქართველოს 2019 წლის 20 სექტემბრის კანონი №5013 – ვებგვერდი, 27.09.2019.</u> <u>საქართველოს 2020 წლის 21 მაისის კანონი №5913 – ვებგვერდი, 25.05.2020.</u>	(2) In Fällen sexueller, ökonomischer oder häuslicher Gewalt gegenüber Nichtvolljährigen wird die Verjährung von Schadenersatzansprüchen des Nichtvolljährigen bis zu seiner Volljährigkeit oder bis zu dem Zeitpunkt der gerichtlichen Geltendmachung (wenn diese noch während der Minderjährigkeit erfolgt) gehemmt. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 20. September 2019, №5013 – Webseite, 27.09.2019. Das georgische Gesetz v. 21. Mai 2020, №5913 – Webseite, 27.05.2020.] Hinweis: Übersetzung von G. Rusiashvili.	Erl.: არასრულწლოვანი ist hier mit Nichtvolljähriger zu übersetzen als Oberbegriff sowohl für die Minderjährigen als auch für die Kleinjährigen (Minderjährige bis zum 7. Lebensjahr), s. Art. 12 Abs. 5 und 6. Vgl. BGB § 208 Hemmung der Verjährung bei Ansprüchen wegen Verletzung der sexuellen Selbstbestimmung ¹Die Verjährung von Ansprüchen wegen Verletzung der sexuellen Selbstbestimmung ist bis zur Vollendung des 21. Lebensjahrs des Gläubigers gehemmt. ²Lebt der Gläubiger von Ansprüchen wegen Verletzung der sexuellen Selbstbestimmung bei Beginn der Verjährung mit dem Schuldner in häuslicher Gemeinschaft, so ist die Verjährung auch bis zur Beendigung der häuslichen Gemeinschaft gehemmt.
მუხლი 131. მოთხოვნის წარმოშობა თუ მოთხოვნის წარმოშობა დამოკიდებულია კრედიტორის მოქმედებაზე, ხანდაზმულობა იწყება იმ დროიდან, როცა კრედიტორს შეეძლო განეხორციელებინა ეს მოქმედება.	Art. 131 Entstehung eines Anspruchs Hängt die Entstehung eines Anspruchs vom Verhalten des Gläubigers ab, so beginnt die Verjährung ab dem Zeitpunkt, zu dem der Gläubiger dieses Verhalten vornehmen konnte.	BGB: Keine entsprechende Regelung.
მუხლი 132. ხანდაზმულობის ვადის დენის შეჩერება	Art. 132 Hemmung des Verjährungslaufes	

ხანდაზმულობის ვადის დენა ჩერდება, თუ: ა) ვალდებულების შესრულება გადავადებულია აღმასრულებელი ხელისუფლების მიერ ან საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ „საქართველოს ეროვნული ბანკის შესახებ“ საქართველოს ორგანული კანონის საფუძველზე კომერციული ბანკის რეზოლუციის რეჟიმში (მორატორიუმი); ბ) სარჩელის წარდგენას აბრკოლებს განსაკუთრებული და მოცემულ პირობებში აუცილებელი დაუძლეველი ძალა; გ) კრედიტორი ან მოვალე იმყოფება საქართველოს თავდაცვის ძალების იმ ნაწილში, რომელიც გადაყვანილია საომარ მდგომარეობაზე; გ¹) დაიწყო „მედიაციის შესახებ“ საქართველოს კანონით გათვალისწინებული კერძო მედიაცია; დ) კანონით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.	Der Verjährungslauf wird gehemmt: a) Solange<u>solange</u> die Leistung durch die <u>vollziehende Exekutivgewalt</u> <u>Gewalt</u> oder im Rahmen von Abwicklungsregimen von Geschäftsbanken aufgrund des Georgischen Organgesetzes über die Geschäftsbanken (Moratorium) gestundet ist; b) solange die Klageeinreichung durch besondere und unter den vorliegenden Umständen unabwendbare höhere Gewalt gehindert wird; c) solange sich der Gläubiger oder Schuldner in einem Truppenteil befindet, der in den Kriegszustand versetzt wurde; c¹) solange ein privates Mediationsverfahren nach dem Georgischen Gesetz über die Privatmediation aufgenommen wurde; d) in sonstigen durch Gesetz vorgeschriebenen Fällen.	Vgl. BGB § 206 Hemmung der Verjährung bei höherer Gewalt Die Verjährung ist gehemmt, solange der Gläubiger innerhalb der letzten sechs Monate der Verjährungsfrist durch höhere Gewalt an der Rechtsverfolgung gehindert ist. BGB § 204 Hemmung der Verjährung durch Rechtsverfolgung (1) Die Verjährung wird gehemmt durch – 4. die Veranlassung der Bekanntgabe eines Antrags, mit dem der Anspruch geltend gemacht wird, bei einer a) staatlichen oder staatlich anerkannten Streitbeilegungsstelle oder b) anderen Streitbeilegungsstelle, wenn das Verfahren im Einvernehmen mit dem Antragsgegner betrieben wird; die Verjährung wird schon durch den Eingang des Antrags bei der Streitbeilegungsstelle gehemmt, wenn der Antrag demnächst bekannt gegeben wird, –
მუხლი 133. ხანდაზმულობის ვადის დენის შეჩერება ქორწინების განმავლობაში სანამ ქორწინება არსებობს, მეუღლეთა შორის მოთხოვნებზე	Art. 133 Hemmung des Verjährungslaufes während der Ehe Der Verjährungslauf von Ansprüchen zwischen Ehegatten ist gehemmt,	BGB § 207 Hemmung der Verjährung aus familiären und ähnlichen Gründen (1) ¹Die Verjährung von Ansprüchen zwischen Ehegatten ist gehemmt, solange die Ehe besteht. ²Das Gleiche gilt für

ხანდაზმულობის ვადის დენა ჩერდება. იგივე წესი მოქმედებს მშობლებსა და შვილებს შორის მოთხოვნებზე ბავშვების სრულწლოვანების დადგომამდე, აგრეთვე მეურვეებსა (მზრუნველებსა) და სამეურვეო პირებს შორის მოთხოვნებზე მეურვეობის მთელი პერიოდის მანძილზე. საქართველოს 2018 წლის 31 ოქტომბრის კანონი №3607 – ვებგვერდი, 21.11.2018წ. საქართველოს 2019 წლის 18 სექტემბრის კანონი №4956 – ვებგვერდი, 27.09.2019წ. საქართველოს 2019 წლის 20 დეკემბრის კანონი №5667 – ვებგვერდი, 31.12.2019წ.

solange die Ehe besteht. Das gleiche gilt für Ansprüche zwischen Eltern und Kindern bis zur Erlangung der Volljährigkeit der Kinder und für Ansprüche zwischen dem Vormund (Fürsorge) und dem Mündel während der Dauer der Vormundschaft. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 31. Oktober 2018, №3607 – Webseite, 21.11.2018. Das georgische Gesetz v. 18. September 2019, №4956 – Webseite, 27.09.2019. Das georgische Gesetz v. 20. September 2019, №5667 – Webseite, 31.12.2019.]

Ansprüche zwischen
1. Lebenspartnern, solange die Lebenspartnerschaft besteht,
2. dem Kind und
a) seinen Eltern oder
b) dem Ehegatten oder Lebenspartner eines Elternteils bis zur Vollendung des 21. Lebensjahres des Kindes,
3. dem Vormund und dem Mündel während der Dauer des Vormundschaftsverhältnisses,
4. dem Betreuten und dem Betreuer während der Dauer des Betreuungsverhältnisses und
5. dem Pfingling und dem Pfleger während der Dauer der Pflegschaft.
³ Die Verjährung von Ansprüchen des Kindes gegen den Beistand ist während der Dauer der Beistandschaft gehemmt. ...

მუხლი 134.
ხანდაზმულობის ვადის დენის შეჩერება შეზღუდულქმედუნარ იანის და მხარდაჭერის მიმღების მონაწილეობისას თუ მოთხოვნა მომდინარეობს შეზღუდულქმედუნარი ანისაგან, რომელსაც კანონიერი წარმომადგენელი არ ჰყავს, ან მხარდაჭერის მიმღებისაგან, რომელსაც მხარდაჭერა სათანადო წესით არ გაენია, ანდა მოთხოვნა მიმართულია აღნიშნული პირისადმი, ხანდაზმულობის ვადის დენა შეჩერებულად ითვლება, სანამ ეს პირი სრული ქმედუნარიანი არ გახდება ან მას კანონიერი წარმომადგენელი ან მხარდამჭერი არ დაენიშნება. საქართველოს 2015 წლის 20 მარტის კანონი №3339 – ვებგვერდი, 31.03.2015წ.

Art. 134 Hemmung des Verjährungslaufes bei Beteiligung der beschränkt Handlungsfähigen Geschäftsfähigen und der Betreuungsempfänger

Steht ein Anspruch der beschränkt ~~handlungsfähigen~~ geschäftsfähigen Person zu, die keinen gesetzlichen Vertreter hat, oder dem Betreuungsempfänger, der nicht ~~entsprechend~~ betreut ~~wurde~~ wird, oder ist der Anspruch gegen solche Personen gerichtet, so gilt der Verjährungslauf als gehemmt, bis die Person unbeschränkt ~~handlungsfähig~~ geschäftsfähig wird oder ihr ein gesetzlicher Vertreter oder Betreuer ~~gestellt~~ bestellt wird. [Fn.: Das georgische Gesetz v. 20. März 2015, №3339 – Webseite, 31.03.2015.]

BGB § 210 Ablaufhemmung bei nicht voll Geschäftsfähigen
(1) ¹Ist eine geschäftsunfähige oder in der Geschäftsfähigkeit beschränkte Person ohne gesetzlichen Vertreter, so tritt eine für oder gegen sie laufende Verjährung nicht vor dem Ablauf von sechs Monaten nach dem Zeitpunkt ein, in dem die Person unbeschränkt geschäftsfähig oder der Mangel der Vertretung behoben wird. ²Ist die Verjährungsfrist kürzer als sechs Monate, so tritt der für die Verjährung bestimmte Zeitraum an die Stelle der sechs Monate.
(2) Absatz 1 findet keine Anwendung, soweit eine in der Geschäftsfähigkeit beschränkte Person prozessfähig ist.

მუხლი 135. დრო,

Art. 135 Zeitraum der

BGB § 209 Wirkung der Hemmung

რომლის განმავლობაშიც ხანდაზმულობის ვადის დენა შეჩერებულია დრო, რომლის განმავლობაშიც ხანდაზმულობის ვადის დენა შეჩერებულია, ხანდაზმულობის ვადაში არ ჩაითვლება.	Hemmung des Verjährungslaufes Der Zeitraum, während dem die Verjährung gehemmt ist, wird in die Verjährungsfrist nicht eingerechnet.	Der Zeitraum, während dessen die Verjährung gehemmt ist, wird in die Verjährungsfrist nicht eingerechnet.
მუხლი 136. ხანდაზმულობის ვადის დენის შეჩერების მომენტი 1. ხანდაზმულობის ვადა ჩერდება იმ შემთხვევაში, თუ 132-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებები წარმოიშვა ან განაგრძობდა არსებობას ხანდაზმულობის ვადის უკანასკნელი ექვსი თვის ფარგლებში; ხოლო თუ ეს ვადა ექვს თვეზე ნაკლებია, – ხანდაზმულობის ვადის განმავლობაში. 2. იმ გარემოებების შეწყვეტის დღიდან, რომლებიც საფუძვლად დაედო ხანდაზმულობის ვადის შეჩერებას, ხანდაზმულობა გაგრძელდება ექვს თვემდე; ხოლო თუ ხანდაზმულობის ვადა ექვს თვეზე ნაკლებია, – ხანდაზმულობის ვადამდე.	Art. 136 Zeitpunkt der Hemmung des Verjährungslaufes (1) Der Verjährungslauf wird für den Fall gehemmt, dass die im Artikel 132 vorgesehenen Umstände in den letzten sechs Monaten der Verjährungsfrist oder, wenn diese Frist kürzer als sechs Monate ist, während der Dauer der Verjährungsfrist entstanden sind oder fort dauern. (2) Vom Tage der Beseitigung der Umstände an, die der Grund für die Hemmung des Verjährungslaufes zugrunde gelegt wurden waren, dauert die Verjährung bis zu sechs Monate und, wenn die Verjährungsfrist kürzer als sechs Monate ist, bis zum Ende der Verjährungsfrist fort.	BGB: Keine entsprechende Regelung. Vgl. BGB § 204 Hemmung der Verjährung durch Rechtsverfolgung (2) ¹Die Hemmung nach Absatz 1 endet sechs Monate nach der rechtskräftigen Entscheidung oder anderweitigen Beendigung des eingeleiteten Verfahrens. ²Die Hemmung nach Absatz 1 Nummer 1a endet auch sechs Monate nach der Rücknahme der Anmeldung zum Klageregister.
მუხლი 137. ხანდაზმულობის ვადის დენის შეწყვეტა ხანდაზმულობის ვადის დენა წყდება, თუ ვალდებული პირი უფლებამოსილი პირის წინაშე ავანსის, პროცენტის გადახდით, გარანტიის მიცემით ან	Art. 137 Unterbrechung des Verjährungslaufes Der Verjährungslauf wird unterbrochen, wenn der Verpflichtete dem Berechtigten gegenüber den Anspruch durch Abschlagszahlung, Zinszahlung,	Vgl. BGB § 212 Neubeginn der Verjährung (1) Die Verjährung beginnt erneut, wenn 1. der Schuldner dem Gläubiger gegenüber den Anspruch durch Abschlagszahlung, Zinszahlung, Sicherheitsleistung oder in anderer Weise anerkennt oder 2. eine gerichtliche oder behördliche

სხვაგვარად აღიარებს მოთხოვნის არსებობას.	Sicherheitsleistung oder in anderer Weise anerkennt.	Vollstreckungshandlung vorgenommen oder beantragt wird.
მუხლი 138. ხანდაზმულობის ვადის დენის შეწყვეტა სარჩელის შეტანით ხანდაზმულობის ვადის დენა წყდება, თუ უფლებამოსილი პირი შეიტანს სარჩელს მოთხოვნის დასაკმაყოფილებლად ან მის დასადგენად, ანდა შეეცდება დაიკმაყოფილოს მოთხოვნა სხვა საშუალებით, როგორცაა სახელმწიფო ორგანოსათვის ან სასამართლოში განცხადებით მიმართვა მოთხოვნის არსებობის შესახებ, ანდა აღმასრულებელი მოქმედების განხორციელება. შესაბამისად გამოიყენება 139-ე და 140-ე მუხლები.	Art. 138 Unterbrechung des Verjährungslaufes durch Klageerhebung Der Verjährungslauf wird unterbrochen, wenn der Berechtigte Klage auf Befriedigung oder auf Feststellung des Anspruchs erhebt oder durch andere Mittel den Anspruch zu befriedigen ver<u>Befriedigung</u> sucht, etwa durch Anmeldung des Anspruchs bei einer Behörde, Anrufung eines Gerichtes für die Feststellung eines Anspruchs oder die Vornahme einer Vollstreckungshandlung. Die Artikel 139 und 140 finden entsprechende Anwendung.	Vgl. BGB § 204 Hemmung der Verjährung durch Rechtsverfolgung (1) Die Verjährung wird gehemmt durch 1. die Erhebung der Klage auf Leistung oder auf Feststellung des Anspruchs, auf Erteilung der Vollstreckungsklausel oder auf Erlass des Vollstreckungsurteils, 2. die Zustellung des Antrags im vereinfachten Verfahren über den Unterhalt Minderjähriger, 3. die Zustellung des Mahnbefehls im Mahnverfahren oder des Europäischen Zahlungsbefehls im Europäischen Mahnverfahren nach der Verordnung (EG) Nr. 1896/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 12. Dezember 2006 zur Einführung eines Europäischen Mahnverfahrens (ABl. EU Nr. L 399 S. 1), 4. die Veranlassung der Bekanntgabe eines Antrags, mit dem der Anspruch geltend gemacht wird, bei einer a) staatlichen oder staatlich anerkannten Streitbeilegungsstelle oder b) anderen Streitbeilegungsstelle, wenn das Verfahren im Einvernehmen mit dem Antragsgegner betrieben wird; die Verjährung wird schon durch den Eingang des Antrags bei der Streitbeilegungsstelle gehemmt, wenn der Antrag demnächst bekannt gegeben wird, 5. die Geltendmachung der Aufrechnung des Anspruchs im Prozess, 6. die Zustellung der Streitverkündung, 6a. die Zustellung der Anmeldung zu einem Musterverfahren für darin bezeichnete Ansprüche, soweit diesen der gleiche Lebenssachverhalt zugrunde liegt wie den Feststellungszielen des Musterverfahrens und wenn innerhalb von drei Monaten nach dem rechtskräftigen Ende des Musterverfahrens die Klage auf Leistung oder Feststellung der in der Anmeldung bezeichneten Ansprüche erhoben wird, 7. die Zustellung des Antrags auf Durchführung eines selbständigen Beweisverfahrens, 8. den Beginn eines vereinbarten Begutachtungsverfahrens,

9. die Zustellung des Antrags auf Erlass eines Arrests, einer einstweiligen Verfügung oder einer einstweiligen Anordnung, oder, wenn der Antrag nicht zugestellt wird, dessen Einreichung, wenn der Arrestbefehl, die einstweilige Verfügung oder die einstweilige Anordnung innerhalb eines Monats seit Verkündung oder Zustellung an den Gläubiger dem Schuldner zugestellt wird,
 10. die Anmeldung des Anspruchs im Insolvenzverfahren oder im Schifffahrtsrechtlichen Verteilungsverfahren,
 10a. die Anordnung einer Vollstreckungssperre nach dem Unternehmensstabilisierungs- und -restrukturierungsgesetz, durch die der Gläubiger an der Einleitung der Zwangsvollstreckung wegen des Anspruchs gehindert ist,
 11. den Beginn des schiedsrichterlichen Verfahrens,
 12. die Einreichung des Antrags bei einer Behörde, wenn die Zulässigkeit der Klage von der Vorentscheidung dieser Behörde abhängt und innerhalb von drei Monaten nach Erledigung des Gesuchs die Klage erhoben wird; dies gilt entsprechend für bei einem Gericht oder bei einer in Nummer 4 bezeichneten Streitbelegungsstelle zu stellende Anträge, deren Zulässigkeit von der Vorentscheidung einer Behörde abhängt,
 13. die Einreichung des Antrags bei dem höheren Gericht, wenn dieses das zuständige Gericht zu bestimmen hat und innerhalb von drei Monaten nach Erledigung des Gesuchs die Klage erhoben oder der Antrag, für den die Gerichtsstandsbestimmung zu erfolgen hat, gestellt wird, und
 14. die Veranlassung der Bekanntgabe des erstmaligen Antrags auf Gewährung von Prozesskostenhilfe oder Verfahrenskostenhilfe; wird die Bekanntgabe demnächst nach der Einreichung des Antrags veranlasst, so tritt die Hemmung der Verjährung bereits mit der Einreichung ein.

მუხლი 139.
ხანდაზმულობის
ვადის დენის
შენწყვეტის
ხანგრძლივობა

1. ხანდაზმულობის
 ვადის დენის შეწყვეტა
 სარჩელის შეტანის
 საფუძველზე
 გრძელდება მანამ,
 სანამ სასამართლოს

Art. 139 Dauer der
Unterbrechung des
Verjährungslaufes

(1) Die Unterbrechung des
 Verjährungslaufes auf Grund
 der Klageerhebung dauert
 fort, bis die durch Gericht
 getroffene Entscheidung in
 Kraft tritt oder der Prozess

Vgl. BGB § 204 Hemmung der
Verjährung durch
Rechtsverfolgung

(2) ¹Die Hemmung nach Absatz 1
 endet sechs Monate nach der
 rechtskräftigen Entscheidung
 oder anderweitigen Beendigung
 des eingeleiteten Verfahrens

მიერ გამოტანილი გადანყვეტილება არ შევა კანონიერ ძალაში, ან პროცესი სხვაგვარად არ დასრულდება. 2. თუ მხარეთა შეთანხმების შედეგად ან შემდგომი გაგრძელების შეუძლებლობის გამო პროცესი შეწყდება, მაშინ ხანდაზმულობის ვადის დენა შეწყდება მხარეთა ან სასამართლოს ბოლო საპროცესო მოქმედების დამთავრებასთან ერთად. თუ ერთ-ერთი მხარე პროცესს კვლავ განაგრძობს, შეწყვეტის შემდეგ დაწყებული ხანდაზმულობის ახალი ვადა ისევე შეწყდება, როგორც წყდება ხანდაზმულობის ვადის დენა სარჩელის შეტანით.	anderweitig erledigt wird. (2) Wird der Prozess infolge einer Vereinbarung oder dadurch, dass er nicht weiter betrieben werden kann, unterbrochen, so wird der Verjährungslauf <u>mit-der-bis zur</u> letzten Prozesshandlung der Parteien oder des Gerichts unterbrochen. Betreibt eine der Parteien den Prozess weiter, so wird der nach der Beendigung der Unterbrechung begonnene neue Verjährungslauf in gleicher Weise wie durch Klageerhebung unterbrochen.	²Gerät das Verfahren dadurch in Stillstand, dass die Parteien es nicht betreiben, so tritt an die Stelle der Beendigung des Verfahrens die letzte Verfahrenshandlung der Parteien, des Gerichts oder der sonst mit dem Verfahren befassten Stelle. ³Die Hemmung beginnt erneut, wenn eine der Parteien das Verfahren weiter betreibt.
მუხლი 140. უარი სარჩელზე 1. სარჩელის შეტანა ხანდაზმულობის ვადის დენის შეწყვეტას არ გამოიწვევს, თუ მოსარჩელე უარს იტყვის სარჩელზე, ან სასამართლოს კანონიერ ძალაში შესული გადანყვეტილებით სარჩელი განუხილველად იქნება დატოვებული. 2. თუ უფლებამოსილი პირი ექვსი თვის ვადაში შეიტანს ახალ სარჩელს, მაშინ ხანდაზმულობის ვადა შეწყვეტილად ითვლება პირველი სარჩელის შეტანის დროიდან	Art. 140 Klagerücknahme (1) Die Klageerhebung hat keine Unterbrechung des Verjährungslaufes zur Folge, soweit der Kläger die Klage zurücknimmt oder die Klage rechtskräftig durch gerichtliche Entscheidung ohne Verhandlung abgewiesen wird. (2) Erhebt der Berechtigte binnen sechs Monaten eine neue Klage, so gilt die Verjährung ab dem Zeitpunkt der ersten Klageerhebung als unterbrochen.	BGB § 204 Hemmung der Verjährung durch Rechtsverfolgung (2) ¹Die Hemmung nach Absatz 1 Nummer 1a endet auch sechs Monate nach der Rücknahme der Anmeldung zum Klageregister. ... BGB: Keine entsprechende Regelung.
მუხლი 141. ხანდაზმულობის ვადის დენის დაწყების ათვლა თავიდან	Art. 141 Neubeginn der Verjährungsfrist	

თუ შეწყდება ხანდაზმულობის ვადის დენა, მაშინ შეწყვეტამდე განვლილი დრო მხედველობაში არ მიიღება და ვადა დაიწყება თავიდან.

Wird der Verjährungslauf unterbrochen, so kommt die bis zur Unterbrechung verstrichene Zeit nicht in Betracht und die Frist beginnt von neuem.

BGB § 209 Wirkung der Hemmung
Der Zeitraum, während dessen die Verjährung gehemmt ist, wird in die Verjährungsfrist nicht eingerechnet.

მუხლი 142. სასამართლოს გადაწყვეტილებით დადასტურებული მოთხოვნის ხანდაზმულობის ვადა
1. სასამართლოს კანონიერ ძალაში შესული გადაწყვეტილებით დადასტურებული მოთხოვნის ხანდაზმულობის ვადაა ათი წელი მაშინაც კი, როცა ეს მოთხოვნა უფრო ნაკლებ ხანდაზმულობას ექვემდებარება.
2. თუ დადასტურება შეეხება პერიოდულად განმეორებად მოქმედებებს, რომლებიც მომავალში უნდა შესრულდეს, მაშინ მათ მიმართ გამოიყენება 129-ე მუხლის მეორე ნაწილით დადგენილი ხანდაზმულობა.

Art. 142 Verjährungsfrist eines durch gerichtliche Entscheidung festgestellten Anspruchs

(1) Für einen durch gerichtliche Entscheidung rechtskräftig festgestellten Anspruch beträgt die Verjährungsfrist zehn Jahre, auch wenn dieser Anspruch einer kürzeren Verjährung unterliegt.

(2) Soweit sich die Feststellung auf regelmäßig wiederkehrende, erst künftig fällig werdende Leistungen bezieht, so findet auf sie die Verjährungsfrist gemäß Artikel 129 Absatz 2 Anwendung.

Vgl. BGB § 197 Dreißigjährige Verjährungsfrist
(1) In 30 Jahren verjähren, soweit nicht ein anderes bestimmt ist, ...
3. rechtskräftig festgestellte Ansprüche, ...

(2) Soweit Ansprüche nach Absatz 1 Nr. 3 bis 5 künftig fällig werdende regelmäßig wiederkehrende Leistungen zum Inhalt haben, tritt an die Stelle der Verjährungsfrist von 30 Jahren die regelmäßige Verjährungsfrist.

მუხლი 143. ხანდაზმულობის ვადა სანივთო მოთხოვნათა მიმართ
თუ ნივთი, რომლის მიმართაც არსებობს სანივთო მოთხოვნა, უფლებამონაცვლეობის გზით მესამე პირის მფლობელობაში აღმოჩნდება, მაშინ უფლებრივი წინამორბედის მფლობელობაში გასული ხანდაზმულობის ვადა გამოიყენება აგრეთვე უფლებამონაცვლის

Art. 143 Verjährungsfrist für dingliche Ansprüche

Gelangt eine Sache, für die ein dinglicher Anspruch besteht, durch Rechtsnachfolge in den Besitz eines Dritten, so gilt die während des Besitzes des Rechtsvorgängers verstrichene Verjährungsfrist dem Rechtsnachfolger gegenüber als verstrichen.

BGB § 198 Verjährung bei Rechtsnachfolge
Gelangt eine Sache, hinsichtlich derer ein dinglicher Anspruch besteht, durch Rechtsnachfolge in den Besitz eines Dritten, so kommt die während des Besitzes des Rechtsvorgängers verstrichene Verjährungszeit dem Rechtsnachfolger zugute.

მიმართაც. მუხლი 144. ვალდებული პირის უფლება ხანდაზმულობის ვადის გასვლისას 1. ხანდაზმულობის ვადის გასვლის შემდეგ ვალდებული პირი უფლებამოსილია უარი თქვას მოქმედების შესრულებაზე. 2. თუ ვალდებულმა პირმა მოვალეობა შეასრულა ხანდაზმულობის ვადის გასვლის შემდეგ, მას არა აქვს უფლება მოითხოვოს შესრულებულის დაბრუნება, თუნდაც მოვალეობის შესრულების მომენტში მას არ სცოდნოდა, რომ ხანდაზმულობის ვადა გასული იყო. 3. იგივე წესი გამოიყენება ვალდებული პირის აღიარებისა და უზრუნველყოფის საშუალებათა მიმართაც.	Art. 144 Recht des Verpflichteten infolge des Verjährungsablaufes (1) Nach dem Ablauf der Verjährung ist der Verpflichtete berechtigt, die Leistung zu verweigern. (2) Leistet der Verpflichtete nach Ablauf der Verjährungsfrist, so ist er nicht befugt, die <u>das</u> Geleistete zurückzufordern, auch wenn er zum Zeitpunkt der Leistung vom Verjährungsablauf keine Kenntnis hatte. (3) Das gleiche gilt für das Anerkenntnis und die Sicherungsmittel des Verpflichteten. BGB § 214 Wirkung der Verjährung (1) Nach Eintritt der Verjährung ist der Schuldner berechtigt, die Leistung zu verweigern. (2) ¹Das zur Befriedigung eines verjährten Anspruchs Geleistete kann nicht zurückgefordert werden, auch wenn in Unkenntnis der Verjährung geleistet worden ist. ²Das Gleiche gilt von einem vertragsmäßigen Anerkenntnis sowie einer Sicherheitsleistung des Schuldners. BGB § 216 Wirkung der Verjährung bei gesicherten Ansprüchen (2) ¹Ist zur Sicherung eines Anspruchs ein Recht verschafft worden, so kann die Rückübertragung nicht auf Grund der Verjährung des Anspruchs gefordert werden. ²Ist das Eigentum vorbehalten, so kann der Rücktritt vom Vertrag auch erfolgen, wenn der gesicherte Anspruch verjährt ist.
მუხლი 145. დამატებითი მოთხოვნის ხანდაზმულობის ვადა მთავარი მოთხოვნის ხანდაზმულობის ვადის გასვლასთან ერთად ხანდაზმულობის ვადა გასულად ითვლება დამატებითი მოთხოვნებისთვისაც მაშინაც კი, როცა ამ მოთხოვნათა ხანდაზმულობის ვადა	Art. 145 Verjährungsfrist der Nebenforderung Mit dem Verjährungsablauf der Hauptforderung verjähren auch die Ansprüche auf die Nebenforderungen, selbst wenn die Verjährungsfrist dieser Forderungen noch nicht abgelaufen ist. BGB § 217 Verjährung von Nebenleistungen Mit dem Hauptanspruch verjährt der Anspruch auf die von ihm abhängenden Nebenleistungen, auch wenn die für diesen Anspruch geltende besondere Verjährung noch nicht eingetreten ist.

ჯერ არ გასულა.

მუხლი 146.
ხანდაზმულობის
ვადის შეცვლის
დაუშვებლობა
მხარეთა შეთანხმებით
ხანდაზმულობის
ვადებისა და მათი
გამოთვლის წესის
შეცვლა მხარეთა
შეთანხმებით
დაუშვებელია.

**Art. 146 Unzulässigkeit der
Änderung der
Verjährungsfrist durch
Parteivereinbarung**

Die Änderung der
Verjährungsfristen und ihrer
Berechnungsregel durch
Vereinbarung der Parteien
ist unzulässig.

**BGB § 202 Unzulässigkeit von
Vereinbarungen über die
Verjährung**

(1) Die Verjährung kann bei
Haftung wegen Vorsatzes nicht
im Voraus durch Rechtsgeschäft
erleichtert werden.

(2) Die Verjährung kann durch
Rechtsgeschäft nicht über eine
Verjährungsfrist von 30 Jahren ab
dem gesetzlichen
Verjährungsbeginn hinaus
erschwert werden.